

ИСАЕВА ШОИРА МАҲАМАДОВНА

**ЮСУФ ХОС ҲОЖИБ АСАРИНИНГ ИНГЛИЗ ВА РУС ТИЛИДАГИ
ТАРЖИМАЛАРИДА ЭКВИВАЛЕНТ БЎЛМАГАН ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғинштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 811.111'373
811.161.1'373
811.512.133'255.2

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора филологии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Исаева Шоира Махамадовна

Юсуф хос Ҳожиб асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималарида
эквивалент бўлмаган лексиканинг лингвомаданий жиҳатлари 3

Исаева Шоира Махамадовна

Лингвокультурологический аспект безэквивалентной лексики в английском и
русском переводах произведения Юсуфа хос Хаджиба 27

Shoira Makhamadovna Isaeva

Linguoculturological Aspect of Non-equivalent Vocabulary in English and Russian
Translations of Yusuf Khass Hajib's Work 53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 57

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

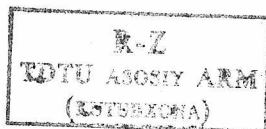
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСАЕВА ШОИРА МАҲАМАДОВНА

**ЮСУФ ХОС ҲОЖИБ АСАРИНИНГ ИНГЛИЗ ВА РУС ТИЛИДАГИ
ТАРЖИМАЛАРИДА ЭКВИВАЛЕНТ БЎЛМАГАН ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**



Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.3.PHD/Fil584 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасининг (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Боқиева Гуландом Ҳисамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Содиқов Зоҳиджон Якубжанович
филология фанлари доктори, доцент

Джумабоева Жамила Шариповна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «36» феврал соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; email:uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (4 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «14» февраль кuni тарқатилди.
(2022 йил «14» февраль да 4 рақамли реестр баённомаси).



Л. Т. Ахмедова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси в.б., филол.ф.д., профессор

Х. Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
козиби, филол.ф.д., доцент

Ж. А. Якубов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаши
қўшидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д.,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё тилшунослигида маданиятни нафақат янги лингвистик фанлар кесимидаги фан сифатида, балки феномен сифатида ўрганилмоқда. Турли тизимли тилларида лексик бирлик ва сўз бирикмаларининг нозквивалентлиги миллий-маданий хусусиятлар орқали акс эттирилиши билан бирга, назарий ва амалий таржима муаммоларининг синтактик ва грамматик жиҳатларини очиб бериш масалалари бутунги кунда ўз ечимини кутмоқда. Оламнинг лисоний тасвири, миллий ўзига хослик, миллий-маданий билимлар парадигмасини диахрон ва синхрон аспектларда очиб бериш муҳим аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон тилшунослигида замонавий илмий парадигма лексик бирлик ва сўз бирикмаларининг оламнинг концептуаллашувидаги имкониятига бағишланган ишлар кўлами ортиб бормоқда. Муайян бир тилни тиллараро қиёсий ўрганиш концептлар таржимасидаги прагматик омиллар ролини аниқлаши яққол кўрсатилмоқда. Таржиманинг лингвомаданий жиҳатлари ва унинг нозквивалентлик – феномен сифатида ўзига хос жиҳатларини тадқиқ этиш орқали адекват таржимага эришиш долзарблик касб этмоқда.

Мамлакатимизда ҳозирги замон таржимашунослигининг умуминсоний кадриятлар феномени сифатида ўрганиш, унинг инсон, тил ва матн имкониятларини англаган ҳолда адекват таржималарини яратиш муаммолари кенг тадқиқ этилмоқда. Бутунги глобаллашув даврида чет тилларни ўрганиш тизимини, фан ва таълимни амалиёт билан узвий интеграцияси жараёнларини такомиллаштиришнинг муҳим омили сифатида қаралиши «нафақат ёшлар, балки бутун жамиятимиз аъзоларининг билими, савиясини ошириш учун аввало илм-маърифат, юксак маънавият керак»¹лиги, халқимизнинг маънавий кадриятини ифодаловчи Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарида қўлланган лингвокультуремалари орқали кўрсатиб бериш, ўзбек-рус-инглиз тили билан қиёсий-чоғиштира тадқиқ этиш заруратини белгилайди.

Ўзбекистон Республикасининг 2020 йил 23 сентябрдаги 637-сонли «Таълим тўғрисида»ги, 2019 йил 29 октябрдаги 576-сонли «Илм-фан ва илмий фаолият тўғрисида»ги қонунлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сонли «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сонли «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сонли «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. 24.01.2020 й. электрон манзил: <https://uza.uz/oz/politics/zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkatmirziyeevning-oliy-25-01-2020>.

оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлари тўғрисида», 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сонли «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ва соҳага доир бошқа норматив-меъёрий ҳужжатларда кўрсатилган вазифаларни бажаришга қаратилган.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Лингвомаданиятшунослик муаммолари ҳозирги кунда Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева, Н.М. Джусупов, А.А. Абдуазизов, Р.У. Маджидова, Д. Худайберганова, М. Хайдеггер, А. Бергсон, Н.Д. Арутюнова, А. Вежицкая, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия, В.А. Маслова² каби олимларнинг илмий ишларида кенг ва чуқур тадқиқ қилинмоқда ва ушбу ишлар асосан «коцепт»ни, лингвокультуремани, инсоннинг ментал фаолиятини баҳолашни ўрганишга бағишланган.

Шарқ лексикаси муаммолари И.У. Асфандияров³ тадқиқотларида, Г.В. Чернов, С. Влахов, С. Флорин, А.А. Реформатский, Л.Н. Соболев, Л.С. Бархударов, В.М. Россельс, Л.И. Сапогова, Г.Д. Томахин, Д.У. Хошимова, Д.Р. Джуманова⁴ ишларида реалиялар, нозквивалент лексика, лакуналар ўрганилган.

² Ашурова Д.У. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистики // Филология масалалари. 2003. № 1. – С. 41-45; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я межд. науч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Фергана, 2019. – 78 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Абдуазизов А.А. Матн – когнитив фаолият маҳсули // Тил тараққотининг деривацион қонуниятлари: Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарканд: СамДҶТИ нашри, 2009. – С. 23; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.; Худайберганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентриқ талқини: Филол. Фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2015. – 12 б.; Хайдеггер М. Основные понятия метафизики // Время и бытие. – М., 1993. – С. 251-252; Бергсон А. Собрание сочинений. Т. I. – М., 1999. – 336 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.; Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 266 с.

³ Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. Ин-т политологии и управления. – Т.: Фан, 1991. – 121 с.

⁴ Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 255 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1947. – 544 с.; Соболев Л.Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С. 290; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 238 с.; Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 169; Сапогова Л.И. Реалии: фактор времени // Вопросы лингвистической семантики. – Тула, 1979. – 394 с.; Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.; Хошимова Д.У. Национально-культурная специфика соматических фразеологизмов и соматических речений как объект лингвокультурологии. Монография /

Ҳозирги вақтда маданиятлараро мулоқот асосидаги таржимада сўзларнинг эквивалентлик муаммоларига бағишланган бир қатор ишлар амалга оширилган.

В. Ричард, С. Бринкледж, К. Дэвид, Н.А. Дударева, О.В. Максютин, А. Биби, М. Рессуррессю, Д. Вишняускене, Л.К. Латышев⁵ каби олимлар таржима маданияти ва таржима компетенциясини таҳлил қилганлар. Ўзбекистонда Ғ. Саломов, Қ. Мусаев, К. Сидиков⁶ каби олимлар ўз эътиборини таржима масалаларига қаратдилар, улар чоғиштира таржимашунослик, таржиманинг ривожланиш мезонлари соҳасида фундаментал тадқиқотларни амалга оширмоқдалар. Ғ. Саломовнинг⁷ асарлари билингвизм ва кўптіллилиқ, оригинал тилдаги бадий асарлар, халқнинг маънавий ва маданий ҳаёти ҳақидаги асарлардаги сўзма-сўз таржима қилинган матн ва таржима масалаларига бағишланган.

XX асрнинг 2-ярмида чоғиштира лингвистика лингвоконтрастив таҳлил асосида интенсив равишда, назарий ва амалий мақсадларда славян тилларини (энг аввало рус тилини) ва турк тилларини (ўзбек, қozoқ, татар ва б.) тадқиқ қилиш ривожалана бошлади, булар А.А. Реформатский, В.В. Решетов, Н.М. Джусупов, Э.Д. Сулеймонова, И.М. Тухтасинов⁸ каби олимларнинг асарларида ўз аксини топди.

Таъкидлаш лозимки, Юсуф хос Ҳожибнинг асарлари З. Содиқов, С.Е. Малов, В.В. Бартольд, Р.Р. Арат, К. Содиқов, А.И. Нарынбаев, Ш.И. Гадимова⁹ каби олимларнинг ишларида деярли тўлиқ равишда ўрганилган.

Отв. редактор доц. И.Р. Мирзаева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2010. – С. 78. Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях контактирования. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 2016. – 87 с.

⁵ Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13 (2). TTR, 2000. – P. 29-46; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. № 10. – С. 44-48; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. Barcelona, 2000. – P. 99-106; Montalt Ressurrecció V., Ezpeleta Piorino P., Garcia Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. N 4, V. 12. Электрон. ресурс: Дата обращения: 17.06.2017; Вишняускене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about Languages. – М., 2009. № 15. – С. 28-34; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции // Сборник статей М-ва промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

⁶ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. Кутадгу Билиг турткиларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Т.: Bayoz, 2014. – 128 б.

⁷ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.

⁸ Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. – М., 1947. – 544 с; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. 2-е изд. – Т.: Уктувчи, 1965. – 243 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Издательство «Сарыарқа», 2011. – 218 с.; Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – 2-е изд. – Алматы: Демей, 1996. – 208 с.; Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш. Монография. – Тошкент: Турон Икбол, 2018. – 160 б.

⁹ Содиқов З. «Кутадгу Билиг» таржималарининг қиёсий-типологик таҳлили. – Т.: Фан, 2007. – 176 б.; Содиқов З., Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования // М.-Л.: 1951. – 451 с.; Бартольд В.В. Сочинения, т. V. – 367 с.; [7](https://books.google.co.uz/books? id=KWX1DQAAQBAJ&pg; Arat R.R. Kutadgu Bilig. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1979. T. 1. – 656 s.; Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу Билиг»:</p></div><div data-bbox=)

«Қутадғу Билиг» ҳақида кўплаб асарлар ёзилган. Туркшунослар ушбу поэмани ҳам адабий, ҳам лингвистик материал сифатида тадқиқ қиладилар. «Қутадғу Билиг» поэмаси Ғарб дунёсида австриялик шарқшунос олим фон Хаммер-Пургшталь орқали маълум бўлди. Ушбу кўлёзма Хаммер-Пургшталь қўлига 1796 йилда Стамбулда тушиб қолган ва кейинчалик Вена кутубхонасига у томонидан тухфа қилинган.

«Қутадғу Билиг» асарини тадқиқ қилишга Б. Тўхлиев, К. Садыков, К. Сидиков¹⁰лар катта ҳисса қўшганлар. Лекин Юсуф хос Ҳожибнинг ушбу асарининг инглиз ва рус тилларидаги таржималарида ноэквивалент лексиканинг лингвомаданий жиҳатлари ҳозирги кунга қадар махсус равишда тадқиқ қилинмаган ва тадқиқот ишимизнинг **долзарблигини** белгилайди.

Таъкидлаш жоизки, биз ушбу диссертация ишимизда мазкур асарнинг икки вариантдаги таржимасидан, яъни Роберт Данкоффнинг¹¹ инглиз тилидаги таржимаси ва С.Н. Ивановнинг¹² рус тилидаги таржимасидан фойдаландик. Манба сифатида Қ. Каримовнинг¹³ ўзбек тилига ўзбек фонетикаси асосида қилинган таржимаси олинди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ И-204-4-5 рақамли «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-иждоий ишлар» илмий лойиҳасининг «Таржима муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилларидаги таржимасида эквивалент бўлмаган лексиканинг лингвомаданий жиҳатларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

лингвомаданиятшунослик, ноэквивалент лексика ва таржима муаммоларига доир мавжуд бўлган илмий адабиётларни таҳлил қилиш;

тил, таржима ва маданият ўртасидаги боғлиқликни аниқлаш ва таржима назариясидаги лингвомаданий жиҳатларини кўрсатиб бериш;

«Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималаридаги эквивалент бўлмаган лексикани аниқлаш, тавсифлаш ва таснифлаш;

Автореф. дисс. ... доктора филол.наук. – Т.: 1987. – 26 с.; Нарынбаев А.И. Избранные произведения. Бишкек: 2004. – 128 с.; Гадинова Ш.И. У истоков турецкой письменной светской литературы «Диван»: «Қутадғу Билиг» Юсуфа Баласағуни // Молодой ученый. Т. 1. 2011. № 2.

¹⁰ Тухлиев Б. Вопросы поэтики «Қутадғу Билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. – Т.: Аср-маббуот, 2004. – 214 с.; Садыков К. Языковые особенности «Қутадғу Билиг»: Автореф. дисс. ... докт. филол.наук. – Т., 1987. – 26 с.; Сидиков Қ. «Қутадғу Билиг»даги хос сўзларни таржима қилиш муаммолари // Тил ва адабиёт таълимида янги педагогик технологиялар. II қисм. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т., 2006. – Б. 73-76; Sidikov K. Composition and semantic equality in translation. Scientific Bulletin of Namangan State University: Vol. 1: Iss. 1, Article 26, 2019.

¹¹ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

¹² Юсуф Хас Хаджиб Баласағуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

¹³ Юсуф Хос Хаджиб. Қутадғу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод Қ. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – 956 с.

«Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималаридаги нозқвивалент лексиканинг табиатини ва маданий жиҳатдан ўзига хос лексикани таржима қилишдаги хусусиятларини кўрсатиб бериш;

«Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималаридаги нозқвивалент лексиканинг табиатини ва таржимасини яратишдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асаридаги нозқвивалент лексика танланган.

Тадқиқотнинг предметини Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз тилига Р.Данкофф томонидан амалга оширилган таржимаси ва С.Н. Иванов томонидан рус тилига қилинган таржималаридаги нозқвивалент лексиканинг лингвوماданий жиҳатлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-типологик (чоғиштирма), лингвистик тасвирлаш, лингвокультурологик таҳлил, ялпи танлов ва лексемаларни идентификация қилиш усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйдагилардан иборат:

«Қутадғу Билиг» асарининг русча ва инглизча таржимасидаги лингвوماданиятцуносликка оид лексик бирлик ва сўз бирикмаларини таржима трансформацияси орқали шакл ва мазмун компонентларини ўзгартиришда транскрипция ва транслитерация усуллариининг самарадорлиги аниқланган;

«Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус таржималаридаги нозқвивалент лексика орқали маданий маркерланган лексемаларни таржима қилишдаги қийинчиликлар ушбу лексемаларни рус ва инглиз тилидаги матнларда тўлиқ таржима тилида ёки тўлиқ ассимиляция қилинмагунга қадар юзага келадиган тахминий транскрипцияда намоён бўлиши далилланган;

эквиваленти бўлмаган лексикани лакуна, экзотизм ва варваризмлар билан тенглашишини аниқлаш орқали миллий-маданий маркерланган лексиканинг нозқвивалентлиги камида икки тил доирасида (рус ва ўзбек тиллари ёки инглиз ва ўзбек тиллари), камдан кам ҳолларда уч тили мисоллар доирасида (рус – инглиз – ўзбек тилларида) акс этиши исботланган;

таржимани ўзга тил муҳитида сўз санъатининг мустақил асари сифатида тушуниш ортида унинг яратувчиси бўлган таржимон услубига оид таржима муаммоларини «ўзиники» ва «ўзганики» каби тушунчалар тўқнашган нуқтада бартаф этишга қаратилган тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот ишининг амалий натижалари қуйдагилардан иборат:

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилига таржималаридаги эквиваленти бўлмаган лексемаларнинг лингвوماданий хусусиятлари аниқланган;

оламнинг миллий ўзига хослигини тушуниш, урф-одат, анъаналарга хос универсал ва хусусий тавсифлари мос келиши асослаб берилган;

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг миллий-маданий хусусиятларини ўрганиш бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқотда қўлланилган усуллар, асос қилиб олинган илмий-назарий қарашлар, таҳлил қилинган

материалларнинг катта ҳажми, қўлланилган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилига таржималаридаги эквиваленти бўлмаган лексиканинг лингвомаданий жиҳатларини тавсифланиши, таърифланиши ва тадқиқ қилинганлиги билан исботланади. Диссертациянинг хулоса ва натижалари лексик бирликларнинг бошқа гуруҳларини тадқиқ қилиш жараёнида илмий-назарий манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот хулоса ва натижаларидан олий таълим тизимида инглиз ва рус тилларини, тил назарияси, қоғиштирама лингвистика, лексикология, таржима назарияси ва амалиёти, стилистика фанларини ўқитиш жараёнида, дарсликлар, ўқув қўлланмалар, диссертация ишлари, луғатлар тузишда ва кўрсатиб ўтилган фанлар бўйича ўқув дастурларини тайёрлашда амалий манба вазифасини бажариш имконияти билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тадқиқот давомида олинган илмий натижалар асосида:

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилига таржималаридаги миллий-маданий ўзига хосликларни ифодаловчи лексик бирликларнинг лингвомаданий жиҳатларини қиёсий, қоғиштирама таҳлил этиш орқали ва тадқиқот асосида таржима усуллариининг кўп қўлланган жиҳатларига оид илмий-назарий хулосалардан № ОТ-Ф1-53 «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун “Translation in Use” дарслигини яратиш ва нашр қилиш» мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 9 апрелдаги 04/309-сон маълумотномаси). Натижада жорий қилинган материаллар нозквивалент лексиканинг лингвомаданий ўзига хослигини таржимада очиб беришга хизмат қилган;

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилларидаги таржималари, лингвокультуремалар ҳамда миллий-маданий хусусиятларни акс эттирувчи лексик бирликларга доир илмий-назарий хулосалардан ИТД-1 рақамли «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги (инглиз тили) бўйича назарий фанлардан инглиз тилида қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» мавзусидаги амалий лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 18 сентябрдаги 24-700-сон маълумотномаси). Натижада ушбу амалий лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва ўқув қўлланма лингвокультуремалар ва миллий-маданий хусусиятларни акс эттирувчи лексик бирликларга оид илмий далиллар билан бойитилган;

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асаридаги лингвокультуремаларни аниқланиши ва таърифланиши, уларни инглиз ва рус

тилларидаги таржимасида миллий-маданий ўзига хосликка оид илмий-амалий хулосалардан Ёзувчилар Уюшмасининг халқаро адабий алоқалар ва бадиий таржима бўлими таржимонлари учун мўлжалланган тренингнинг ташкилий қисмида кенг фойдаланилган (Ёзувчилар Уюшмасининг 2021 йил 8 апрелдаги 01-03/507-сон маълумотномаси). Натижада тақдим этилган материаллар ёш таржимонларнинг «Кутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилига таржималаридаги эквивалентлик, альтернативлик ва тавсифий усуллари орқали қўлланилиши ҳақида тажрибасини оширишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Натижаларнинг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 22 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, улардан, 2 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, ишнинг умумий ҳажми 144 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

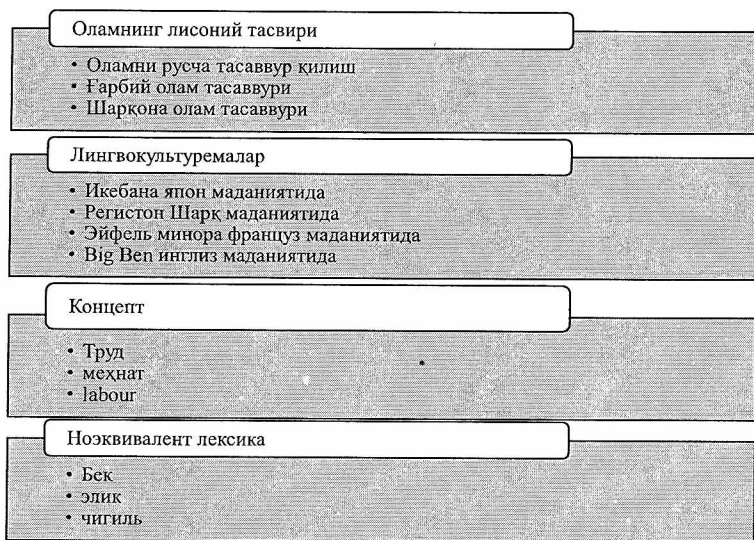
Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, ишнинг илмий янгилиги баён қилинган. Тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти масалалари ёритилган.

Диссертациянинг «**Лингвистикада лингвокультурема ва матн тушунчаси**» деб номланган биринчи бобида лингвомаданиятшуносликда оламнинг лисоний тасвири, лингвокультурема, нозквивалент лексика юзасидан олиб борилган илмий изланишлар баён этилган, ҳамда матн тил ва маданиятнинг кўзгуси сифатида ёритилган.

XX аср якунида олимлар илм-фанда тил ва унинг тавсифи, структуравий хусусиятлари ҳақида кўплаб илмий-тадқиқот ишларни амалга оширилган, лекин тил маданияти ҳақида етарли илмий тадқиқотлар олиб борилмаганлигини таъкидлайдилар. Аммо кўпгина ҳолларда инсон атроф-олам билан эмас, балки унинг онгида қайта ифодаланишини кўради, яъни оламни тил ва маданият ифодаси орқали тасаввур қилади. Тил ва маданиятнинг ўзаро боғлиқлигини тадқиқ этиш муаммоси янги, асосий муаммолардан биридир. Маданиятни нафақат янги лингвистик фанлар кесимдаги фан сифатида, балки у феномен сифатида ўрганилмоқдаки, «унинг сирларини, яъни инсон, тил ва матн сирларини билмасдан уни тушуниб бўлмайди»¹⁴. Шу муносабат билан, XX аср ниҳоясида лингвистикада тил маданият билан боғлиқ, у билан бирга ривожланади ва уни ифодалайди

¹⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – С. 28.

деган фикрлар вужудга келди¹⁵. Лингвомаданият-шуносликнинг муҳим тушунчалари деб оламнинг лисоний тасвири, лисоний шахс, лингвокультурема ва концепт тушунчаларини ҳисоблаш мумкин (1-расмга қаранг).



1-расм. Лингвомаданиятшуносликнинг асосий тушунчалари

«Нозквивалент лексика» термини қўлаб муаллифлар асарларида учрайди ва улар бу терминни турлича таърифлайдилар, масалан: нозквивалент лексика – релгияларнинг синоними, сўзлардан кўра маъноси кенг бўлган бирликлар, «бошқа маданият ва бошқа тилда мавжуд бўлмаган бирликлар, «шундай сўзларки, уларни мазмун борасида ҳеч бир бошқа тиллардаги лексик бирликлар билан чоғиштириб бўлмайди» ва бошқа тилга таржима қилиб бўлмайдиган сўзлар¹⁶ дир. Нозквивалент лексика ўзининг кўп қўлланилишига кўра нутқда тез-тез қўлланилиши ва лексикографияси шаклланиши ҳам мумкин, лекин уларнинг орасида жуда ҳам кам ёки бир марта қўлланидиган лексемалар ҳам мавжудки, уларга доим ҳам «изоҳловчи таъриф» берилмаган. Асл сўзга нисбат берган ҳолда репрезентация қилинаётган сўзни тўғри талаффуз қилиш муҳим аҳамиятга эга. Нозквивалент лексика бир маъноли ва максимал даражада аниқ, чунки улар ёрдамида ҳаёт тарзи, урф-одатлар, халқларнинг тарихи берилади ва

¹⁵ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – С. 9; Васильева Г.М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. – СПб, 2001. – С. 5.

¹⁶ Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 121.

мамлактнинг миллий-тарихий колорити акс эттирилади. Масалан: *dua* – *дуо* – *дуа*¹⁷.

Мазмун борасида нозквивалент сўзларнинг ўзига хослиги шундаки, уларнинг денотатив мазмуни тавсифли, натижада ушбу сўзлар муайян миллий ёки тарихий колорит, яъни бўёқдорликка эга, шу тариқа денотат бирор-бир халққа, муайян мамлакатга, аниқ бир тарихий даврга тегишли бўлади¹⁸.

Бизнингча, исмларни, атоқли отларни, турли онимларни ҳам нозквивалент лексикага киритиш лозим, чунки «гапирадиган», ёки «англатадиган» исмлар ҳам мавжудки, исмлар хусусий воқелик ва ҳеч бир диалог (ҳаттоки монолог ҳам) антропонимларсиз мавжуд бўла олмайди, масалан: *Одгурмыш, Айтолды, Кюнтоғды, Огдольмыш*. Нозквивалент лексиканинг алоҳида гуруҳини мурожатлар ташкил қилади ва алоҳида тарзда таржима қилишни талаб қилади (қиёсланг: *О Элик – O glorius king – Эй элиг* – инглиз тилида сўзма-сўз таржима қилинган ва миллий колорит йўқотилган).

Нозквивалент лексикага уч турдаги лексик бирликларни киритиш лозим¹⁹:

1) исмлар, географик номлар, муассаса, ташкилот, газета номлари в.х. Нафақат номаълум бўлган исм ва фамилиялар, балки ички шаклига эга бўлган, яъни «гапирадиган» исмлар: *Ўғдулмуш – Highly Praised* (сўзма-сўз: *Мақтовларга сазовор, энг буюк*); 2) реалиялар, яъни предметларни, тушунчалар ва вазиятларни ифодаловчи сўзлар, улар бошқа тилда сўзлашувчи одамларнинг амалий тажрибасида қўлланилмайди. Масалан, миллий таомларнинг номланиши, халқнинг кийим-кечақлари, умуман олганда маданиятнинг моддий ва маънавий бойликлари: *плов – ош – pilaf*; 3) «тасодифий лақуналар» бир тилдаги лексик бирликлар ва улар бошқа тилларда мавжуд эмас.

Нозквивалент лексиканинг мавзуй белгилари асосида тузилган яна бошқа таснифлари ҳам мавжуд²⁰. Тадқиқотимиз жараёнида матннинг мақоми, унга берилган таърифлар масаласини таъкидлашимиз жоиз, чунки матн турли тадқиқотчилар: И.В. Арнольд, В.В. Красных, А.А. Брудный, И.Р. Гальперин, А.И. Новикова, Ю.М. Лотман²¹ томонидан турлича таърифланади. Бизнинг тадқиқотимиз учун Д.У. Ашурованинг бадий матнда лингвокультурологик аспектни ўрганиш муаммолари ҳақида илмий ишлар алоҳида аҳамиятга эга. Олимнинг сўзларига кўра, матнни талқин этиш маданиятнинг талқини билан

¹⁷ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. Выпуск 3. – С. 58.

¹⁸ Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э.М. Медниковой. – М.: МГУ, 1985. – С. 21.

¹⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 122.

²⁰ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 1996. – 275 с.; Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Т.: Фан, 1991. – 122 с.; Хашимова Д.У. Проблемы сопоставительного исследования лакун в разносистемных языках. Монография / Отв. редактор: доц. И.Р. Мирзоева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2008. – 104 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции (монография). – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

²¹ Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.; Красных В.В. Этнопсихолнгвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Ноэзис», 2002. – 284 с.; Брудный А.А. Психологическая герменевтика. М.: Лабиринт, 2005. – 336 с.; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: URSS, 2007. – 148 с.; Новикова Н.С., Черемисина Н.В. Картина мира и многомирность в языке и поэтическом тексте // Русская словесность. 2000. № 1. – 286 с.; Лотман Ю.М. Чему учатся люди: статьи и заметки. М.: Центр Книги Рудомино, 2010. – 416 с.

бевосита боғлиқ, чунки объектив ва субъектив, мантикий ва ҳиссий компонентлар мавжуд. Бадий матннинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиб, Д.У.Ашурова²² матнлар тарих, этнография ва миллий психология ҳақида маълумот тўплашини айтиб ўтади. Бошқача айтганда, бадий матнда миллатнинг миллий маданияти, миллий менталитети ва маънавий бойлиги мужассам. Д.У.Ашурованинг фикрига тўлиқ қўшиламыз ва бадий матн миллий маданиятнинг асосий ва энг муҳим манбаи бўлиб, у ёки бу этник гуруҳ маданиятининг барча элементларини ўзлаштиришига ишонамыз.

Матн ўзга маданиятни тушунишга ёрдам беради, шунга мувофиқ, матн бизнинг ушбу тадқиқотимиз учун муҳим аҳамиятга эга, чунки Юсуф хос Ҳожибнинг «Кутадғу Билиг» асарининг инглиз ва рус тилларига ўтирилиши турк халқларининг маданиятини тушунишга ёрдам беради.

Ушбу фикрга кўра матн лингвистик нуқтаи назаридан тадқиқ қилиниши мумкин ва бу ҳолатда матн тузилишида барча грамматик қоидаларга риоя қилинади, матн объектив оламнинг субъектив равишдаги акси сифатида қаралади ва матн оламнинг индивидуал равишдаги лисоний тасвири деб қабул қилинади.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Матн ва миллий ўзига хос лексикани таржима қилиш муаммолари**» деб номланади. Бу бобда таржиманинг лингвистик жиҳатдан қийинчиликларини ёритишга ҳаракат қилдик, ноэквивалент лексиканинг чет тилига ўтириш усуллари таҳлил қилинади.

Тил лингвистиканинг фундаментал тушунчаларидан бири ҳисобланади, тил – бу инсонларнинг мулоқот воситаси, жумлаларни шакллантириш ва фикрни етказиш воситаси, бу бир неча бирликларни тўплаш ва уларни қўллаш қоидаси, яъни комбинациялаш демакдир²³. Инсонлар ўртасида тил ва мулоқотларининг чамбарчас боғлиқлиги мавжуд. Фикрни турли тилларда ифодалаш учун таржимага муҳим аҳамият берилади, у тиллараро воситачи ролини бажаради²⁴, унинг ёрдамида чет тиллардаги оригинал матннинг мазмунини иккинчи тилда коммуникатив жиҳатдан тенг бўлган матн яратилади. Бир тилда яратилган асар бошқа тилда такрорланадиган адабий фаолиятнинг бир тури бўлган бадий таржима сифатида алоҳида ўрин тутаяди. Шу билан бирга, бадий матн таржимасининг ўзига хос хусусияти унинг асл манба билан ўзаро боғлиқлиги ва мутаносиблигидадир²⁵.

Таржимонлар томонидан бир тилдан иккинчи тилга матнни ўгиришидаги юзага келадиган муаммоларни кўриб чиқамиз (2-расмга қаранг).

²² Ashurova D.U. Text linguistics. – T.: Taffakur qanoti. 2012. – С. 117.

²³ Левинский Ю.А. Общее языкознание: Учеб. пособие. – Пермь: Пермский университет, 2004. – 296 с.

²⁴ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 248.

²⁵ Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. // – М.: Академия, 2005. – 304 с.

Семантик муаммолар	• категориялашувдаги фарқлар • имплицит категориялар • таржимоннинг ёлғончи дўстлари • синтагматик бирикув • идиомалар, мақоллар таржимаси • нозквивалент лексика таржимаси
Грамматик муаммолар	• нутқ қисмларидаги морфологик фарқлар • тилнинг синтактик тури • гаплардаги сўз тартиби • тилнинг синтактик қурилиши
Прагматик муаммолар	• метафораларнинг таржимаси • идиома ва мақолларнинг таржимаси • стилнинг ўзига хослиги • парадокслар, ҳисоблар, вақт, макон таржимасидаги фарқлар
Экстралингвистик муаммолар	• нозквивалент лексиканинг мавжудлиги • диний байрам ва маросимлардаги фарқлар • анъаналар, урф-одатлар, оилавий турмуш тарзидаги фарқлар ва маиший тафовутлар • ижтимоий ва моддий тафовутлар

2-расм. Таржиманинг асосий муаммолари

Лисоний структурани ташкил қилиш билан боғлиқ бўлган тиллардаги тафовутлар орасида грамматик тафовутлар ҳам мавжуд. Масалан, инглиз тилидаги аниқ ва ноаниқ артикълар, уларнинг рус ва ўзбек тилларида мавжуд эмаслиги, инглиз тилидаги *you* олмоши *сен* ва *сиз* ни билдиради, ўзбек ва рус тилларида бунинг учун алоҳида бирликлар қўлланилади, яъни: *ты (сен)* и *вы (сиз)*; инглиз тилидаги *your* – *сеники* ва *сизники* деб таржима қилинади, рус ва ўзбек тилларида эса тафовутлар кузатилади – *твой (сеники)* и *ваш (сизники)*, лекин рус тилида, инглиз ва ўзбек тилидан фарқ қилган ҳолда, род категорияси муҳим аҳамият касб этади²⁶, масалан: 4700 Что пользы? Для всех – в лоне смерти приют: / Умрешь – на *тебя* две холстины навьют! / И что суетиться так – греться и стыть, / Двум целям и служит-то вся *твоя* прыгть²⁷. – To what end? Finally *you* must die, and all that will be left *you* are two pieces of cloth. So much suffering of heat and cold is only for these two desires, O manly Muslim: first to make yourself big with the wealth of the world, second to have *your* word hold sway in the realm²⁸. – 4596 Охири ўзинг ўладиган бўлгач, у (лар)ни нима фойдаси бор, / *Сенга* икки (парча) бўздан бошқа тегадигани йўқ(ку). /

²⁶ Исаева Ш.М. Семантические проблемы перевода текстов // Международная научно-практическая конференция / Филология: от теории к практике. – Нукус: НМПИ, 2021. – С. 133.

²⁷ Бу ерда ва кейинчалик ҳам асардан рус тилидаги мисоллар келтирилади: Юсуф Хас Хаджиб Баласағуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

²⁸ Бу ерда ва кейинчалик ҳам асардан инглиз тилидаги мисоллар келтирилади: Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

Бунчалик исимоқлик ва совумоқликнинг [яъни ўзни ўтга-сўвга / урмоқликнинг] (бойси) нима? / Икки тилак бўлди, эй мард мусулмон²⁹.

Таржиманинг стилистик муаммолари тилнинг синтактик тури ва лексик бирикмалар ҳосил қилинишига кўра аниқланади. Қуйидаги мисолда таржимада синтактик муаммо мавжуд, эътибор беринг:

4625 Когда в шестьдесят встретить зиму пришлось, / Горячее ешь, все холодное – брось! – And if you are sixty, and the season is winter, take hot things only, nothing cold. – 4521 Ёшинг олтмиш (ва ундан ортиқ) бўлса, мавсуминг киш бўлса, / [яъни, киш мавсуми бўлса], Иссиқлик истеъмол қил, совуқлик истеъмол қилма.

Ушбу матн парчаларида ўзбекча ва русча матн вариантларида олмош тушириб қолдирилган, инглиз тилидаги вариантида эса *you* олмоши қўлланилган, ундан ташқари *nothing cold* – «ничего холодного», *все холодное – брось*, ўзбек тилидаги вариантида эса: *совуқлик истеъмол қилма* – «не употребляй холодное». Таъкидлаш жоизки, инглиз ва рус тилидаги таржималаридаги биринчи гаплар бир-бирдан тилларнинг синтактик ўзига хослиги сабабли фарқ қилади, инглиз тилидаги таржима матнида *to be* ёрдамчи феълининг ҳозирги замон шакли қўлланилган, рус тилидаги таржимада бундай ҳолат мавжуд эмас, ҳар икки тилдаги таржималарда ёш сўзи тушириб қолдирилган (қиссланг: Ўзбекча матнда: *Ёшинг олтмиш (ва ундан ортиқ) бўлса, мавсуминг киш бўлса* – сўзма-сўз.: *Если тебе шестьдесят лет (и больше этого), если сезон зима*). *To be* ёрдамчи феълининг ҳозирги замон шаклини ва *ёш* сўзининг тушириб қолдирилганини ҳисобга олмаган тақдирда, инглизча таржима деярли тўлиқ бажарилган, рус тилидаги таржимада эса тушириб қолдириш усули мавжуд: *Когда в шестьдесят встретить зиму пришлось*.

Қуйидаги матн парчасида семантик муаммо ҳам учрайди: инглизча таржимада *Иссиқлик истеъмол қил, совуқлик истеъмол қилма* (сўзма-сўз: употребляй горячее, холодное не употребляй): *take hot things only, nothing cold* (сўзма-сўз: принимай горячие вещи (имеется ввиду *пищу*) только, ничего холодного), русча матнда эса *Горячее ешь, все холодное – брось!* – буйрук, ундов семантикаси кузатилади.

Сўзларнинг синтагматик бирикуви таржима жараёнида муаммолар вазиятларни келтириб чиқаради ва бу каби бирикувлар икки хил бўлади: семантик (юқоридаги мисолга қаранг) ва синтагматик. Биринчиси сўзнинг маъносидан келиб чиқади, иккинчиси эса сўзнинг маъносидан келиб чиқмайди, ҳар бир тил учун ўзига хос бўлади. Сўзларнинг бирикуви мисол бўлиб, «қарор қабул қилмоқ» (нимададир ишгирок этмоқ), «икфор бўлмоқ» (нимадандир) каби турғун ибораларни келтириш мумкин. Қуйидаги мисолни кўриб чиқамиз, ушбу мисолларда *иш топишмоқ* / *иш топишрма* каби жумлалар қўлланилган:

2507 If two things are found in a man, O king, do not give him office, do not let him wield power. One is falsehood on his tongue when he speaks. The other is crookedness of character, which makes him stray from the path. *Let no one with*

²⁹ Бу ерда ва кейинчалик ҳам асардан ўзбек тилидаги мисолар келтирилади: Юсуф хос Ҳожиб. Кутадгу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод К. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – 956 с.

these two traits *come near you*, o king! – Когда видишь в людях два свойства дурных, / Элик, *избегай полагаться* на них: / Во-первых, язык, если лжив он, лукав, / Второе – нечестность, увертливый нрав. / В ком оба греха воедино сошлись, / Того ты, элик, *приближать берегись*. – 2469 Қайси қошида икки (салбий) хислат пайдо қилсанг, эй элиг, / Унга *иш топишмагин*, қўл узатмагин. / Бири, тилидан ёлғон сўз (лар) ни чиқарса, / Бири, эгрилик (қилиб) ўзини ҳар куйга (эгриликка) солса. / Бу икки қилмиш қимда аниқ мавжуд бўлса, / Эй элиг, уни (зинҳор) *ўзингга яқинлаштирма*.

Юқоридаги келтирилган матн парчаларида, русча вариантида *работа* сўзи қўлланилган, лекин образли таржима берилган: *избегай полагаться*, инглизча таржимада *do not give office* (ўзбек тилидаги парча билан қиёсланг: *иш топишмагин*) – «не поручай (ему) работы (дела), инглизча матнда инкор маъносида *do not* ёрдамчи феъли қўлланган.

Юқоридаги матн парчасида *ўзингга яқинлаштирма* – «не приближай к себе» жумлалари учрайди, русча вариантида оғохлантириш семантикаси кучлироқ сезилади: *приближать берегись*, иглизча варианты эса қуйидагича: *let no one come near you*.

Таржиманинг прагматик қадр-қиммати таржима жараёни қандай мақсадда амалга оширилиши ва у таржима қилиш учун қўйилган вазифаларга мос тушиши билан боғлиқ³⁰. Масалан, фразеологизм ва мақолларни таржима қилишда таржима қилинаётган тилда эквивалент лексиканинг мажуд бўлиши ва мавжуд эмаслиги адекват таржимани таъминлайди. Бир қатор ҳолатларда матннинг образли компонентини сақлаб қолиш шу қадар муҳим бўладики, бундай ҳолатларда эквивалентини қўллашдан кўра сўзма-сўз таржима қилинса маъбул натижага эришилади³¹. Таржимада баъзи бирликлар сўзма-сўз ўтирилади ёки муқобили қўлланилади. Масалан³², 4380 Познай в совершенстве закон степеней / И корни из чисел исчислить умей! / Мерь площади точно, их четко дели, / *Семь вы сей небесных* знай лучше земли! – Learn multiplication and division sums and fractions – they are the perfect test for a well-trained mind. 1291 Learn to double and to halve and to take the square root. Master addition and subtraction and apply them to land survey; then consider the *seven heavens as a speck of dust*. – 4272 Зарбу қисматни уқи, қусурни тугал бил, / Тугалга тугал имтиҳон, тадбир қўлла. / Ё тазиyf бўлсин, ё тансиф бўлсин, ўзинг старли бил, / Агар (буни) билиб олсанг, адад жазри қил. / Яна жамъу тафриқ, масоҳатга ўт, / *Етти қават фалакни* (унинг сирларини) (ерда) ётган хас каби / (енгил) билиб ол.

Етти қават фалакни (унинг сирларини) (сўзма-сўз: тайны семи этажей) – *семь высей небесных* – *the seven heavens as a speck of dust* (сўзма-сўз: семь небес как пылинка). Келтирилган мисоллардан кўринадики, жумлаларнинг образлилиги турли тилларда турлича экан.

Экстралингвистик муаммоларга аслий матндаги ифодаланган олам тасвири ва маданиятнинг ўзига хос бўлган ноэквивалент лексикани таржима

³⁰ Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: 2005. – С. 249.

³¹ Ўша манба. – Б. 221.

³² Исаева Ш.М. Прагматические проблемы перевода текстов / Международная научно-практическая конференция // Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых – Элиста: Изд-во КалмГУ, 2021. – С. 74-77.

қилинаётган тил воситалари ёрдамида ўгириш усуллари киради. Масалан, мусулмон оламидаги, хусусан ўзбек тилидаги *рўза* – рус тилида *пост* номли муқобилига эга. *Рўза* кунлари таом ва сув истеъмол қилиш кечки, кун ботгандан кейинги вақтга тўғри келса, *пост* даврида овқат ва сув истеъмол қилиш вақти чегараланмаган, лекин ушбу истеъмол қилинаётган озик-овқат – ўсимлик маҳсулоти бўлиши лозим. Мазкур диний урф-одатларнинг универсал ва умуммиллий жиҳатлари мавжуд: маънавий поклик ва тана тозаллигини таъминлаш. Лекин ушбу сўзни таржима матнларида қўллаганда, улар турли маданиятларга хос реалиялар сифатида қабул қилиниши мумкин, бизнинг фикримизча улар нозэквивалент лексикадир. Масалан, қиёсланг:

3226 Обет послушанья твой очень уж прост, / О сын мой, – всего лишь молитва да *пост*! – First of all you have prayer, and second, *fasting*. – 3188 Сенинг у срда (қиладиган) ибодатингнинг бири намоздир, / Тагин бири – *рўза тутасан*, эй ўғил.

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг таржимасини чоғиштириш натижасида маълум бўлдики, уни инглиз ва рус тилларига ўгиришда ҳар бир тилга хос жиҳатларига боғлиқ бўлган қийинчиликлари мавжуд ва оригиналдаги баъзи элементларнинг таржимада ўз аксини топа олмаганини кузатиш мумкин.

4095 Их речь то огнем жжет, то влагой журчит, / То будешь смеяться, то плакать навзрыд, / Три вещи опасны, не будь им *sosedom*: / Огонь и вода приведут тебя к бедам. / К тому же повадками *бек* – *словно лев*: / Погладишь – что шелк, и сидит, присмирив. / А станешь дразнить – и простишься с головою, / Упыется твоею он кровью живою. – *Princes are now fire, now water. Now they make you laugh, now weep. With these three things do not be too close a neighbor: burning fire, flowing water, and the fame of princes. Consider that a prince is like a mighty lion: if you approach respectfully, he is soft as silk; but if you approach contemptuously, he flares up, cuts off your head, pierces your veins, and sucks your blood!* – 3996 (Улар) гоҳо ўт бўлади, кўр, гоҳо сув бўлади, / Гоҳо кулдиради, кўр гоҳо йиғлатади. / Бу уч нарсанинг яқин қўйиниси бўлма, / Куяр ўт, оқарсув (уларнинг) белгиларидир. / Бу *беглар ўзи забардаст арслонга ўхшайди*, / Эркалаб яқинлашилса, ипак (каби) юнги юмшайди. / Агар дағаллашиб яқинлашилса, ғазабга келади, бош кесади, / Томирни (тешиб қон) оқизади, қон сўриб, қон ичади.

Келтирилган мисолларда уч тилда шахзоданинг шер билан қиёси қўлланилади ва арслон ҳар учта тилда ҳам кучли ҳайвон сифатида гавдалантирилади: *словно лев* – *like a mighty lion* – *забардаст арслонга ўхшайди*.

«Қутадғу Билиг» асарини инглиз ва рус тилларига ўгиришда коммуникатив метод қўлланиладигани, унда аслиятдаги маълумотлар рецигентга муқобил равишда етказилишни таъминлаш кўзда тутилган. Таржима жараёнида Р. Данкофф ва С.Н. Иванов аслият матндаги лингвистик таркибга эмас, балки унинг мазмуний ва эмоциявий-эстетик маъносига эътибор қаратганлар.

Баъзи стилистик бирликлар таржима қилинмайди, бошқалари стилистик жиҳатдан қайта ишланади, аслиятдаги фақатгина кам миқдордаги стилистик элементлар таржимада ўз муқобилини топади.

Хвалою создателю начал я слово / Во славу *зисждителя* сил все благого. – I began my discourse with the name of God my Lord, *Creator*, Nourisher, Pardoner. / *Худо* номи билан сўзни бошладим, / *Яратган*, парваришлаган, кечирган эгамдир.

Ушбу парчада қадимги сўз – *зисждитель* (*яратувчи*) – *создатель* (*яратувчи*) *маъносида* қўлланилади, таржимон ушбу усулни *создатель* сўзини такроран қўллаганлиги мақсадида ишлатган бўлиши мумкин.

Нозквивалент лексикани таржима қилишнинг таянч усуллари кўриб чиқамиз (3-расмга қаранг).



3-расм. Нозквивалент лексикани таржима қилишнинг таянч усуллари

Исmlарни таржима қилишда таржима транскрипциясини қўллаш маданиятлараро мувофиқликнинг ўзига хос жиҳатлари билан боғлиқ. Инглиз тилида чет тилидаги исmlарни транскрипция қилиш ҳолатлари рус тилидан анчагина фарқ қилади; яна бошқа анъанавий исmlар ҳам инглиз ва рус маданиятида турлича тасаввур қилинади. Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асаридаги исmlарни инглиз тилига ўгиришда Р. Данкофф сўзма-сўз таржима усулини қўллаган, масалан: *Айтолди* – *Full Moon* (сўзма-сўз: Тўлин ой).

Таржима муаммолари қаторига таржима қилинаётган асар маданиятига хос бўлган, лекин бошқа маданиятлар учун умуман номаълум бўлган нозквивалент лексика ва миллий-маданий объектларнинг номланишини ҳам ажратиб кўрсатиш лозим бўлади. Кўп масшабли маданиятлараро мулоқот шароитида бу каби номлар анчагина, катта гуруҳни ташкил этади ва уларни ўзга тилга таржима қилишнинг кўп тарқалган усули – таржимавий транскрипция ёки стандарт равишдаги транслитерация усули ҳисобланади. Одатда бу каби маданий маркирланган лексемалар таржима қилинаётган тилга шу ҳолида, транскрипция ҳолатида ўгирилади ва бу янги сўзлар ўша тилдаги таянч луғатга ҳам киритилади. Баъзи ҳолларда таржиманинг ҳар икки шаклини қўллаш мумкин, яъни: параллель равишда семантик таржима

ва шарҳлар билан чет тилдаги шаклни сақлаб қолиш ёки транскрипция усулини қўллаш ва тасвирий тажримасини илова қилиш.

Транслитерация нозквивалент лексикани таржима қилишнинг усулларидан бири бўлиб, ушбу усул ифоданинг лексик қисқалигини, оригиналдаги номланишни мувофиқ равишда сақлаб қолиш мақсадида, номланаётган нарса ёки тушунчанинг ўзига ҳослигини кўрсатиш учун ва таржима қилинаётган тилда мувофиқ эквиваленти мавжуд бўлмаган ҳолатларда қўлланилади (қиссланг: *чигил* – *chigil* – *чигиль*). Нозквивалент лексикани таржима қилишда калькалаш усули ҳам қўлланилади. Бундай ҳолатларда тўлиқ калькалаш *Одғурмыш* – *Wide Awake*) ёки ярим калька (*Қонтоғды* – *King Rising Sun*) усулларидан фойдаланилади. Нозквивалент лексика изоҳлаш таржима усули ёрдамида ҳам амалга оширилиши мумкин. Масалан: *мухтасиб* – *public censor*, *марал* – *maral deer*, *хасс-хаджиб* – *privy chamberlain*³³.

Таъкидлаш лозимки, юқорида кўрсатиб ўтилган таржима усуллардан ташқари, изоҳлаш таржима усулини қўллаш учун маданий маркирланган лексемалар ҳақида чуқур билимга эга бўлиш талаб этилади.

«Қутадғу Билиг» асаридаги нозквивалент лексикани инглиз ва рус тилларига ўгиришда яқинлаштирилган, шу сўз маъносига тенг ёки сўзни қўллаш таржима усуллари ҳам қўлланилади. Бунинг учун миллий маркирланган сўзни таржима тилига ўгиришда шу сўзга семантик жиҳатдан яқин бўлган сўз қўлланилади ва шу орқали реципиентга тасвирланаётган ҳолатларнинг моҳияти очиб беришга ҳаракат қилинади, яъни муқобили қўлланилади. Масалан, *носм* – *fast*, *молитва* – *prayer*, *benediction*. Лекин сўзнинг маъносида денотатив компонентидан ташқари коннотатив таркиб ҳам мавжуд бўлади, масалан муайян географик ёки ижтимоий муҳит, давр билан боғлиқлик ва бундай ҳолатларда миллий-маданий ассимиляция рўй бериши мумкин. Масалан, «Қутадғу Билиг» асарида бир-бирига маъно жиҳатидан яқин деб қўлланилган *молитва* – *намоз* – *prayer* каби лексемаларни идентив деб айтсак хато бўлади, чунки *намоз* ҳар куни беш марта амалга ошириладиган ибодатни англатади, *молитва* ва *prayer* сўзлари эса кенгрок маънода қўлланилади, яъни таомдан олдинги, овқатланишдан кейинги ибодат ёки дуони англатади в.х.

Таржима жараёнида пайдо бўладиган муҳим муаммолардан бири сифатида, асл маданиятда кенг тарқалган ва таржима маданиятига нисбатан кам ёки умуман таниш бўлмаган, эквиваленти бўлмаган лексемаларнинг узатилишини ажратиб кўрсатиш керак. Юқорида таъкидлаб ўтилганидек, Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарида бундай номлар анча катта гуруҳни ташкил этади ва асосан инглиз ёки рус тилларига таржима қилинганида транслитерация ёки транскрипция ишлатилади. Одатда, бундай маданий белгилар лексемалари рус ва инглиз тилидаги матнларда ёки тўлиқ чет тилида, ёки тўлиқ ассимиляция қилинмагунча тахминий транскрипция ёрдамида тақдим этилади, бунинг натижасида бундай бирлик тилининг асосий лугатига кира олади. Баъзан, миллий белги қўйилган бирликларни ўтказишда, таржиманинг икки хил шакли қўлланилади, чет тили лексемага параллел семантик таржима

³³ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. – Выпуск 3. – С. 58.

қўшилади ёки изоҳ берилди ёки тавсифли таржимаси бўлган транскрипциядан фойдаланилади. Шунини таъкидлаш керакки, инглиз ёки рус тилларига таржима қилинган универсал лексемалар ўз маданиятига мос келадиган семантик сояларга эга бўлади (4-расмга қarang).

Инглиз варианты	Рус варианты	Ўзбекча манбаа
musk	мускус	ишор
Qur'an	Коран	Қуръон
Hebrew psalm	Азраил	Исрофил
Ulema	ученость	олимлар
Sharifah	Шариат	шариат
public censors	мухтасиб	мухтасиблар
maral deer	маралы, сайгаки	муйғок, сукоқ
fuka	брага	фуқо
mizab	сок	мизоб
julengbin	шербет	гулангбин
Julab	мёд	гулоб
seal	тамга	тамга
polo	човган	чавгон
Chigil	чипиль	чипил
vizier	везир	вазир
pen	қалам	калам
benedictions	молитва	дуо
prayer	молитва	намоз
fast	пост	рўза
two pieces of cloth	две холстины	икки (парча) бўзлан
fastened belt	поясом повязан	бел боғлади
Fortune	счастье	бахт
dine	еда	овқат, ош
prince	бек	бег
rulers	владыки	эл бошловчи беглар
Fortune	власть	давлат
king	элик	элиқ
chamberlain	хасс-хаджиб	Хос Хожиб, Хожиб
caravanseirai	место	сарой
chess	шатранч	шатранж
Khan	хан	хон

4-расм. Лексемалар таржимаси

Шундай қилиб, «Қутадғу Билиг» матнидаги ноэквивалент лексикани рус ва инглиз тилларига ўгиришда баъзи ҳолларда фонетик транскрипция (*тамга*), яна баъзи ҳолатларда эса транслитерация (Коран – Qur'an– Қуръон) қўлланилган. Яна бошқа бир ҳолатларда лексемалар рус тилига транслитерация (*бек*, *човган*), транскрипция (*элик*) усулида, инглиз тилига эса эквивалентни қўллаш (*човган* – *polo*) усулларида ўтирилган. Миллий урф-одатларни, анъаналарни, расм-русмларни, халқнинг маиший ҳолатини англатувчи лексемаларни таржима қилишда қўшимча изоҳ берилиши мумкин, агар контекст маълумотга бой бўлса, у ҳолда қўшимча изоҳ берилиши шарт эмас.

Диссертациянинг «Юсуф хос Ходжибнинг «Қутадғу Билиг» асаридаги миллий маркирланган ва универсал лексемаларнинг маданий қобиғини репрезентация қилишнинг ўзга хослиги» деб номланган унчи

бобида биз томондан ишлаб чиқилган мавзуий парадигма тадқиқ қилинади ва уларнинг маданий аспекти қиёсий таҳлил қилинади.

Тўшланган кўргазмали материал ушбу сўзларнинг семантик структурасини, мазкур лексиканинг асосий семантик турларини аниқлашга ва уларни мавзуий гуруҳларга ажратишга ёрдам берди. Ноэквивалент лексиканинг алоҳида ўзига хос гуруҳини мурожаат сўзлар ташкил этади, уларнинг кўпчилиги икки хилликка эга, ва асосийси шуки, улар таржима ва таржимага тортилиши мумкинлиги жиҳатидан ва уларнинг таркибиди имплицит таркиб мавжудлиги ёки мавжуд эмаслиги нуқтаи назаридан алоҳида усулни талаб қилади. Масалан, *Еще мухтасибы есть, власть им дана, / Рука их, о славный, должна быть сильна.* – Then come the public censors. They must have a strong arm, *O noble one.* – Булардан бўлаги мухтасиблардир, / Буларнинг қўли кучли бўлиши керак, *эй барака топкур.*

Эй барака топкур талаффуз ва интонациясига қараб турли маънога эга, ушбу контекстда «баракаси кўп инсон» маъносида қўлланилмоқда ва икки бошқа тиллардаги *о славный* ва *о noble one* га эквиваленти эмас.

«Қутадғу Билиг» асарида исмлар алоҳида маъно ва маданият белгисига эга: *Кюнтоғды* сўзма-сўз: «Куёш чиқди, Кун бошланди») – хан, элик; унинг вазири *Айтолды* (сўзма-сўз: «Тўлин ой»); *Огдольмиш* (сўзма-сўз: «Мақтовга сазовор») – Ойғўлдиннинг ягона ўғли,* вазир; *Одгурмыш* (сўзма-сўз: Уйғотувчи) – қаландар, зоҳид, тарки дунё қилган киши, сўфий.

Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарининг матнида *чигиль* лексемаси учрайди. *Чигиль* номи 11 асрда кўпгина туркийзабон халқларга нисбатан қўлланилган. Маҳмуд Кошғарий ўғузларда *чигиль* сўзининг маъносини тушунтиради ва ёзадики: «Чигил шахрида туркий қабилаларнинг бир қисми яшаган, бу шахар Тараз, яъни ҳозирги Авлие ота шахридан узок эмас ва ўғузлар бу шахар шарқий туркий шахарларнинг энг ғарбида жойлашган».

Ўша замоннинг оқсуяк зодагонлари спорт билан шуғулланган ва бу уларнинг вазифаларидан бири ҳисобланган, қаранг:

2635 *Човган* надо знать и метание стрел / И ведать искусство охотничьих дел. – He should excel in *polo* and in archery, also in fowling and in hunting – 2596 *Чавгонга* мохир бўлса, ўқ отадиган (мерган) бўлса, / Яна дунёда илғор лочиндор, овчи бўлса.

Човган – қадимги Шарқдаги жамоавий от спорти тури бўлиб, замонавий от спорти – полонинг асос солувчиси ҳисобланади. Задогонлар ўйини ҳисобланган ушбу спорт мусобақаси алоҳида ажратилган майдонда ва бу учун махсус равишда ўргатилган отларда амалга оширилган³⁴.

Уруғнинг белгиси сифатида ўша замонларда *тамга* хизмат қилган ва у авлоддан-авлодга ўтиб борган, уни қабул қилиб олувчи эса унга қўшимча белгилар ясагитирган ёки кўринишини ўзгартирган³⁵:

2900 Напитки вливая своєю рукою, / Он должен хранить их, скрепляя *тамгою*³⁶. – With his own hand he will mix the wine, then *seal* it shut³⁷. – 2863

³⁴ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. Выпуск 3. – С. 58.

³⁵ Ўша манба. – Б. 59.

³⁶ Юсуф Хас Ҳаджиб Белагауни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 230.

³⁷ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – P.135.

Ичимликларни текшириб ўз қўли билан тайёрласа, / Ўзи беркитиб, тамга уриб қўйса³⁸.

Ибодат қилиш мусулмон аҳлининг фарз амалларидан бири, уларнинг муқаддас китоби Қуръони-Карим (киёсланг: *коран* – *Qur'an* – *қуръон*) ҳисобланади. Мусулмонлар шариат қонунларига («Шариат йўлини тут»), риоя қилишлари шарт, Қуръонни ҳурмат қилишлари ва кунлик беш марта *намоз* ўқишлари лозим. Шариат (арабча сўзма-сўз: «қонун»), «қонунга риоя қилиш», мусулмонларнинг диний ва ҳуқуқий қонунлар жамланмиси бўлиб, у Қуръон асосида тузилган. «Ибодат қилиш, намоз ўқиш, сиғиниш» лексемаси русча мантида кенг маънода қўлланилади, ўзбекча мантида муаллиф биринчи парчада беш маротабалик тоат-ибодатни англатадиган «намоз»ни, иккинчи парчада эса «дуо» ни қўллайди. Инглиз тилидаги вариантда таржимон «тоат-ибодат» маъносидаги *prayer* сўзини ҳамда «таом истеъмолидан олдин ва кейинги тоат-ибодат» маъносидаги *benediction* лексемасини қўллайди, қаранг ва киёсланг:

5727 Элик мощь и власть над людьми тебе дал, / Творишь ты добро, тебе много похвал. / Народ благоденствует, в силе держава, / Немолчна в молитвах людских твоя слава. – By your clement exercise of this power you have achieved a good name. The people are content, the realm is prosperous. Your subjects' tongues never cease their *benedictions*. – 5602 Элиг қўлингни элга узун қилди, қўр, / Мутлак эзгу(ликлар) қилаётирсан, отинг (ҳам) яхшидир. / 5603 Халқ фароғатга етишди, эли яшнади, / Раият тили дуо билан тинмаётир.

Ундан ташқари рамазон ойида мусулмон аҳлига рўза тутиш вожиб ва шу орқали Оллоҳга шукрона келтирилади:

3226 Обет послушанья твой очень уж прост, / О сын мой, – всего лишь *молитва* да *пост*! – First of all you have *prayer*, and second, *fasting*. – 3188 Сенинг у ерда (қиладиган) ибодатингнинг бири *намоздир*, / Тагин бири – *рўза тутасан*, эй ўғил.

Шу ерда маданиятлардаги тафовут мавжудлигини таъкидлаш жоиз: *рўза* даврида 30 кун мобайнида куёш ботгандан кейин ва тонг саҳарда куёш чиқмасдан аввал таом ва сув истеъмол қилиш мумкин, вақтни баъзан қора ип ёрдамида аниқлаш мумкин бўлган, агар қора ип кўринмаса, у ҳолда «оғиз очиш» (сўзма-сўз: таом истеъмол қилишни бошлаш мумкин), православ халқларида эса пост 40 кун давом этади ва бу даврда хайвон билан боғлиқ таом истеъмол қилиш тақиқланади. Ушбу диний анъаналарда универсал ва умумийлик, яъни бутун белгиланган давр мобайнида маънавий ва тана поклигини сақлаш ва пок ниятларда юриш лозим.

Ислом маданиятида муайян таом истеъмол қилиш маросимлари мавжуд. Умуман олганда мўмин-қобил, диндор ва тақводор инсонларни Оллоҳ йўлида таомлар билан меҳмон қилиши белгилаб қўйилган:

2322 Величия хочешь – *корми* и *пой*, / Лишь этим продлишь ты и годы свои! – If high rank is your desire, distribute *food* and drink. And if long life is your desire, you'll find it by keeping a well-stocked table. – 2286 Улуғлик истасанг, *ош* ва ичимлик улаш, / (Ким) узун ёш истаса, *ош* туфайли топади.

³⁸ Юсуф Хос Халджиб. Кутадгу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод Қ. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – С. 402.

Агар юқори лавозимли кишилар меҳмон қилаётган бўлса, муайян қоидаларга риоя қилиш лозим: таом истеъмол қилишдан олдин: «Бисмиллаҳир роҳмонир раҳийм» дейиш даркор, ош-паловни ўнг қўлнинг учта бармоғи билан шопилмай, ўзини тутган ҳолда, ўзгаларнинг олдидагини олишга ҳаракат қилмасдан, ўз олдидагини ейиш қабул қилинган. Таъқидлаш жоизки, *ош* (палов) ислом маданиятида асосий анъанавий таом ҳисобланади.

«*Бел боғламоқ*» (сўзма-сўз: белни белбоғ билан боғламоқ) жумласи ислом лингвомаданиятида қатта маданий мазмунга эга бўлиб «қайсидир ишга иштиёқ билан киришмоқ» маъносини англатади. Бу жумла бирор-бир ишни бошлаш олдидан айтилади, тўй-ҳашамларда белбоғ боғлаш удум бўлган, бу эса эркак бўлиш, оила бошлиғи бўлиш, оила сифатида маъсулиятни ҳис қилиш каби маъноларни англатади. Мотам - маросимларида эркаклар белбоғ боғлайдилар, бу эса сабр ва тоқат қилиш, мусибат ва азоб-уқубатларни енгиш учун кучга эга бўлишликни англатади. Белбоғ анъанавий эркакларга хос кийим элементи ҳисобланади ва ўзида нафақат эксплицит ва балки имплицит моҳиятни белгилайди (қиёсланг: «Яхши ниятлар учун давлат менга *бел боғлади*» – «and now Fortune has fastened her belt to me» – «И *поясом* счастья *поязан* я снова»)³⁹.

Мотам маросими ҳақида ҳам бир нечта сўз айтиш жоиз (қиёсланг: «Сенга *икки (парча)* бўздан бошқа тегадигани йўқ(ку)» – «and all that will be left you are *two pieces of cloth*» – «Умрешъ – на тебя *две холстины* навьют»), чунки бу ерда маданиятлар ўртасида тафовутлар сезилади: ислом удумларига асосан майитни оқ матодан тайёрланган кафанга ўрайдилар, рус маданиятида эса жасадга маънавий поклик белгиси ҳисобланган янги оқ кийим кийгизилади. Япон ва Ҳиндларда энг кўп тарқалган урф-одатга кўра ўлган одам кўмилмайди, балки ёндирилади, қуйдирилади, кули шамолга учурилади, шу орқали уларга гул ва ўсимликлар қўринишидаги иккинчи умр баҳшида қилинади. Бу инглизлар черковининг ривояти бўлиб, аслида инсон ҳаёт даврида ёки ўлимдан олдин уни қандай кўмиш ёки қуйдириб қулини шамолга учуриш кераклиги тўғрисида васият ёзиб қолдиради ва бу вожиб ҳисобланади. Эътибор бериш лозимки, мато ғайритабиий ёки физиологик жиҳатдан ўлган одамга химоя вазифасини бажаради ва у, яъни мато қайта ишланмаслиги ва тиғи ўткир кесувчи асбоб-ускуна ёрдамида кесилмаслиги лозим. Мато шундай ҳолатда тўқилганки, мана шунинг ўзи химоя орнаменти, сакловчи тумор вазифасини бажаради, бўз – бир бутунликка эга бўлган пахта хом-ашёсидан тайёрланган мато, *холст* – каноудан ёки зиғир поясидан қўлда тикилган ёки фабрикада тайёрланган дағал мато.

Демак, нозэквивалент лексика миллий урф-одатларни, анъаналарни, расм-русмларни, халқ маиший ҳаёт тарзини ифодаловчи ва кўшимча изоҳларга эга бўлган, контексти анчагина маълумотга бой бўлган лексемаларнинг бир номдош тури ҳисобланади.

³⁹ Исаева Ш.М. Художественный текст как отражение культуры народа // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации / Сборник статей XXI международной научно-практической конференции. – Пенза, 2021. – С. 182.

ХУЛОСА

1. Тилдаги инсон омилининг лингвокультурологик таҳлили, турли маданият вакилларининг оғзаки мулоқот жараёнига эътибор чет тилини ўрганиш ва тушунишда, бадий матнларни таржима қилишда янги имкониятларни аниқлашга ёрдам беради.

2. «Қутадғу Билиг» асарида Юсуф хос Ҳожиб туркларнинг давлати қандай бўлиши кераклиги, турли мақомдаги одамларга қандай муносабатда бўлиш, умр йўлдошини қандай танлаш, қандай мезонларга риоя қилиш кераклиги, дастурхон атрофида ўзини қандай тутиш кераклиги ҳақидаги доно мулоҳазаларни ёзади. Юсуф хос Ҳожиб ўз даврининг индивидуал тишунос шахс сифатида ўрта асрларда қабул қилинган ва унга хос бўлган тушунчалар, ғоялар, ҳаётий қадриятларни ўз асарларида акс эттиради ва сўзлаб беради.

3. «Эквивалент бўлмаган луғат» атамаси тишунослик ва маданий тишуносликда фаол ишлатилади, аммо тадқиқотчилар ўртасида умумий тушунча йўқ. Биз эквиваленти бўлмаган лексикани кенг маъносида миллий-маданий белгили лексика билан бир хил бўлган тушунча сифатида қабул қиламиз. Бунга лақуналар, экзотизмлар ва варваризмлар кириши мумкин. Таркиб жиҳатидан эквиваленти бўлмаган лексемаларнинг ўзига хос хусусияти уларнинг денотатив мазмунининг табиатидир, бунинг натижасида улар этник гуруҳлар ҳаётининг турли ҳодисаларини номлашади, маданият ва маънавиятни тан оладилар ва моносемант бўлишади.

4. Тадқиқотимизда иллюстратив материални таҳлили сўз бойлигининг асосий семантик тоифаларини, маданий жиҳатдан белгиланган сўз бирикмаларининг семантик тузилишини аниқлаш, уларни тематик гуруҳларга тарқатиш ва таҳлил қилиш имконини берди. Бизнинг таснифга қўйидаги гуруҳлар киради: 1. Уй -рўзғор буюмлари номлари: а) идишлар ва ичимликлар номлари; б) бошқа нарсалар; в) тузилмалар, давлат муассасалари, шахснинг яшаш жойи ва бошқа уй хўжаликлари учун номлар ва уларнинг тафсилотлари. 2. Хунармандчилик, мусиқа, санъат, адабиёт, спорт, таълим, менталитет дунёсини очиб берадиган номлар. 3. Турли сабабларга кўра шахсларнинг исмлари қуйидагилар билан ифодаланади: а) унвонлар; б) касби, эътиқоди бўйича шахсларнинг номлари; в) қариндошлик ёки муружаатга асосланган шахсларнинг номлари. 4. Дин соҳаси билан боғлиқ номлар. 5. Ойлар, байрамлар, маросимлар номлари. 6. Ўсимлик ва ҳайвонот дунёси: а) ўсимликлар, гуллар, зираворлар номлари; б) ҳайвонларнинг номлари. 7. Антропонимлар: а) исмлар; б) қабилалар номлари. 8. Топонимлар. 9. Муружаатлар.

5. Маълумотни манба тилидан мақсадли тилга ўтказиш сифатида таржима ҳар бир тилнинг ўзига хослиги туфайли мураккаб ижодий жараёндир: тилларнинг ўзига хос морфологик ва синтактик тузилиши, фикрларни ифодалашнинг лексик воситалари, лексемаларнинг ўзига хос синтагматик ва парадигматик алоқалари бор. Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарини инглиз ва рус тилларига таржима қилиш жараёнида Роберт Данкофф ва С.Н. Иванов грамматик трансформация, антонимик таржима, нолли таржима, стилистик ва лексик таржима усулларида фойдаланишди.

6. Юсуф хос Ҳожиб «Қутадғу Билиг» асарида муҳим ўринни эгаллайдиган эквиваленти бўлмаган сўз бирикмаларини инглиз ва рус тилларига таржима қилишда, вақт оралиғига қарамай, таржимонлар унинг этник ва маданий хусусиятларини ҳисобга олган ва таърифлаган. Эквиваленти бўлмаган лексемалардан ташқари Р. Данкофф ва С.Н. Иванов маданий хусусиятлар ва миллий лексемаларни инглиз ва рус тилларига етказа олди. Мисолларга асосланиб, биз эквивалентлик ҳар уч тилда ҳам борлигини исботладик, лекин у яқка, асосан, у бир жуфт тилга хосдир ва учинчи тилга таржимада эквивалент танланади. Халқларнинг миллий ва маданий хусусиятларини инобатга олган ҳолда, лексик бирикларнинг таржима хусусиятлари кўрсатилган. Юсуф хос Ҳожибнинг «Қутадғу Билиг» асарида бундай номлар анча катта гуруҳни ташкил қилади ва асосан инглиз ёки рус тилларига таржима қилинганида транскрипция ёки транслитерация ишлатилади. Одатда, бундай миллий-маданий хусусиятларга эга лексемалар рус ва инглиз тилидаги матнларда тўлиқ чет тилида ёки тўлиқ ассимиляция қилинмагунча тахминий транскрипция орқали тақдим этилади. Баъзан, миллий-маданий хусусиятларга эга лексемалар таржима қилишда, таржиманинг икки хил тури ишлатилади, шунда чет тили лексемага параллел семантик таржима қўшилади ёки изоҳ берилади ёки тавсифли таржимаси бўлган транскрипциядан фойдаланилади. Калкалаш ёки ярим калка инглизча таржима матнида кузатилади. Шунини таъкидлаш керакки, инглиз ёки рус тилларига таржима қилишда, ўз маданиятига мос келадиган семантик маънога эга бўлган универсал лексемалар ҳам учрайди.

7. Рус ва инглиз тилидаги матнларга маданий жиҳатдан белгиланган сўз бирикмаларини киритиш усуллари ва техникаси ўзига хос хусусиятларга эга. Рус ва инглиз тилидаги матнларда миллий белгилар билан ёзилган сўзлар изоҳларсиз киритилади, аммо антропонимлар ва топонимларга келсак, улар русча матнга тушунтиришларсиз ва изоҳларсиз киритилади, чунки уларни контекстига кўра аниқлаш осон, инглиз тилидаги таржимада эса тушунтиришлар қавс ичида берилган. Маданий белгиланган лексемалар тегишли тушунтириш билан ишлатилади, масалан, С.Н. Ивановнинг рус тилига таржимаси, шунингдек Р. Данкоффнинг инглиз тилига таржимаси изоҳлар билан тўлдирилган бўлиб, унда лексик бирикларнинг талқини берилган ва барча тушунтиришли маълумотлар, асосан, идентификация белгилари ёрдамида матндан чиқарилади. Баъзи ҳолларда, маданият билан белгиланган сўзлар, таржима матнининг ўзида, қавс ичида тушунтирилади.

8. Эквивалент бўлмаган лексемалардан ташқари, таржимонлар маданий хусусиятларга эга лексемаларни ва миллий универсал лексемаларни инглиз ва рус тилларига ўтказа олишган. Аммо шунини таъкидлаш керакки, универсал лексемалар инглиз ёки рус тилларига таржима қилинганда ўз маданиятига мос келадиган семантик сояларга эга бўлади.

9. Кейинги ишларнинг истикболи, бизнингча, «Қутадғу Билиг»нинг инглиз ва рус тилларига таржималарида универсал лексемаларнинг акс этилиши монографик ишда ёритилиши ҳисобланади, чунки ҳар бир миллат универсал лексемаларни ўзига хос тушунчасига эга.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ИСАЕВА ШОИРА МАХАМАДОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ
ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЮСУФА ХОС ХАДЖИБА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2018.3.PHD/Fil584.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.uz.)

Научный руководитель:

Бакиева Гуландом Хисамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Содилов Зоҳиджон Якубжанович
доктор филологических наук, доцент

Джумабоева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «16» февраля 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 4). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «14» февраля 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № 4 от «14» февраля 2022 года).


Л. Т. Ахмедова
Зам. председателя Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д. филол. наук, профессор
Х. Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д. филол. наук, доцент
Ж. А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике культура изучается не только как наука в разрезе новых лингвистических наук, но и как феномен. Сегодня ждут своего решения вопросы отражения безэквивалентных лексических единиц и словосочетаний в разноструктурных языках через национально-культурные особенности и раскрытия синтаксического и грамматического аспектов теоретического и практического перевода. Всё большую значимость приобретает исследование языковой картины мира, национальной самобытности, парадигмы национально-культурных знаний в диахроническом и синхроническом аспектах.

В связи с этим в мировом языкознании в рамках современной научной парадигмы назрела необходимость исследовать лексические единицы как с позиций их перевода, так и с позиций их концептуализации мира. Сравнительное изучение конкретного языка определяет роль прагматических факторов в переводе концептов. Однако на современном этапе развития лингвистики. Становится более актуальным осуществление адекватного перевода путем исследования лингвокультурологических аспектов перевода и его безэквивалентности как своеобразного феномена.

В нашей стране активно изучаются проблемы исследования современного перевода как феномена общечеловеческих ценностей, создания адекватных переводов с пониманием его человеческих, языковых и текстовых возможностей. В современную эпоху глобализации система изучения иностранных языков считается важным фактором совершенствования процесса интеграции науки и образования с практикой и «для повышения уровня знаний и умений не только молодежи, но и членов нашего общества, в первую очередь, нужна наука, просвещение и высокая духовность»¹. В связи с этим, определяется необходимость сравнительного изучения узбекско-русско-английского языка с помощью лингвокультурем в произведении Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг», представляющем духовные ценности нашего народа.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в законах Республики Узбекистан № 637 «Об образовании» от 23 сентября 2020 года, № 576 «О науке и научной деятельности» от 29 октября 2019 года, указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему развитию системы обучения иностранных языков»

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 25.01.2020 г. <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyev-25-01-2020> (Дата обращения: 20.02.2020 г.).

от 10 декабря 2012 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, в Указе Президента № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республики Узбекистан» от 19 мая 2021 года и в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемы лингвокультурологии в настоящее время широко и глубоко исследуются в трудах таких ученых, как Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева, Н.М. Джусупов, А.А. Абдуазизов, Р.У. Маджидова, Д. Худайбергана, М. Хайдеггер, А. Бергсон, Н.Д. Арутюнова, А. Вежицкая, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия, В.А. Маслова², которые в основном рассматривали вопросы изучения концепта, лингвокультурем, оценки ментальной деятельности человека.

Проблемы восточной лексики рассматриваются в работах И.У. Асфандиярова³, проблемы реалии, безэквивалентной лексики, лакуны исследуются в работах Г.В. Чернова, С. Влахова, С. Флорина, А.А. Реформатского, Л.Н. Соболева, Л.С. Бархударова, В.М. Россельса, Л.И. Сапоговой, Г.Д. Томахина, Д.У. Хашимовой, Д.Р. Джумановой⁴.

² Ашурова Д.У. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистики // Филология масалалари. 2003. № 1. – С. 41-45; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я междунауч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Фергана, 2019. – 78 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Абдуазизов А.А. Мати – когнитив фаолият махсули // Тил тараккиятининг деривацион конюнктилари: Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарканд: СамДЧТИ напри, 2009. – С. 23; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.; Худайбергана Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол. Фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2015. – 12 б.; Хайдеггер М. Основные понятия метафизики // Время и бытие. – М., 1993. – С. 251-252; Бергсон А. Собрание сочинений. Т. 1. – М., 1999. – 336 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.; Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 266 с.

³ Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. Ин-т политологии и управления. – Т.: Фан, 1991. – 121 с.
⁴ Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 255 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1947. – 544 с.; Соболев Л.Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С. 290; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные

В настоящее время проведен ряд исследований, посвященных проблемам эквивалентности между словами при переводе, основанных на принципах межкультурной коммуникации.

Такие ученые, как В. Ричард, С. Бринкледж, К. Дэвид, Н.А. Дударева, О.В. Максюткина, А. Биби, М. Рессуррессио, Д. Вишняускене, Л.К. Латышев⁵, провели анализ культуры перевода и переводческой компетенции. Вопросам перевода в Узбекистане посвятили свои труды Г. Саломов, К. Мусаев, К. Сидиков⁶, которые осуществляют исследования в области сопоставительного переводоведения и принципов развития перевода. Так, в своих работах Г. Саломов рассматривает проблемы двуязычия и многоязычия, духовности и культуры народа, анализирует вопросы подстрочника и перевода художественных произведений⁷.

Во 2-ой половине XX века сопоставительная лингвистика стала интенсивно развиваться с привлечением к лингвоконтрастивному анализу в теоретических и практических целях славянских языков (прежде всего, русского), с одной стороны, и тюркских языков (узбекского, казахского, татарского и др.), с другой стороны, что нашло отражение в работах А.А. Реформатского, В.В. Решетова, М. Джусупова, Э.Д. Сулейменовой, И.М.Тухташинов⁸.

Следует отметить, что произведение «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба достаточно полно рассмотрены в трудах таких ученых, как З. Содиков, С.Е. Малов, В.В. Бартольд, Р.Р. Арат, К. Содиков, А.И. Нарынбаев,

отношения, 1975. – 238 с.; Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 169; Сапогова Л.И. Реалии: фактор времени // Вопросы лингвистической семантики. – Тула, 1979. – 394 с.; Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.; Хашимова Д.У. Национально-культурная специфика соматических фразеологизмов и соматических речений как объект лингвокультурологии. Монография / Отв.редактор доц. И.Р. Мирзаева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2010. – С. 78. Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях контактирования. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 2016. – 87 с.

⁵ Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13 (2). TTR, 2000. – P. 29-46; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максюткина О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. № 10. – С. 44-48; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. Barcelona, 2000. – P. 99-106; Montalt Ressenrecció V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. N 4, V. 12. Электрон. ресурс: Дата обращения: 17.06.2017; Вишняускене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about Languages. – М., 2009. № 15. – С. 28-34; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции // Сборник статей М-ва промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

⁶ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. Кутадгу Билиг туртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Т.: Bayoz, 2014. – 128 б.

⁷ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.

⁸ Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. – М., 1947. – 544 с.; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. 2-е изд. – Т.: Укитувчи, 1965. – 243 с.; Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – 2-е изд. – Алматы: Демев, 1996. – 208 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Тухташинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш. Монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.

Ш.И. Гадимова⁹. Тюркологи рассматривают поэму как литературный, так и лингвистический материал. Поэма «Кутадгу Билиг» стала известной западному миру благодаря австрийскому востоковеду фон Хаммер-Пургшталю, в руки которого рукопись попала в 1796 г. в Стамбуле и была подарена им Венской библиотеке.

Большой вклад в исследование «Кутадгу Билиг» внесли Б. Тухлиев, К. Садыков, К. Сидиков¹⁰. Однако лингвокультурологический аспект безэквивалентной лексики в английском и русском переводах данного произведения Юсуфа хос Хаджиба до настоящего времени специальным исследованием не подвергался и в этом заключается актуальность нашего диссертационного исследования.

Следует отметить, что в нашем исследовании мы рассматриваем два варианта перевода данного произведения: перевод Роберта Данкоффа¹¹ на английский язык, перевод С.Н. Иванова¹² на русский язык.

В качестве источника мы остановились на передаче К. Каримова¹³ на узбекский язык, поскольку он опубликовал поэму в транскрипции на основе фонетики узбекского литературного языка и в буквальном переводе на узбекский язык.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы «Проблемы перевода» плана научно-исследовательских работ № И-204-4-5 «Научно-исследовательские, научно-творческие работы среди докторантов, самостоятельных соискателей и студентов» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление лингвокультурологического аспекта безэквивалентной лексики в английском и русском переводах произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг».

Задачи исследования:

проанализировать существующую научную литературу по проблемам лингвокультурологии, безэквивалентной лексики и перевода;

⁹ Содиков З. «Кутадгу Билиг» таржымаларининг киёсий-типологик тахлили. – Т.: Фан, 2007. – 176 б.; Содиков З., Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования // М.-Л.: 1951. – 451 с.; Бартольд В.В. Сочинения, т. V. – 367 с.; <https://books.google.co.uz/books?id=KWx1DQAAQBAJ&pg;Arat.R.R.Kutadgu.Bilig> – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1979. Т. I. – 656 с.; Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу Билиг»: Автореф. дисс. ... доктора филол.наук. – Т.: 1987. – 26 с.; Нарынбаев А.И. Избранные произведения. Бишкек: 2004. – 128 с.; Гадимова Ш.И. У истоков турецкой письменной светской литературы «Диван»: «Кутадгу Билиг» Юсуфа Баласагуни // Молодой ученый. Т. 1. 2011. № 2.

¹⁰ Тухлиев Б. Вопросы поэтики «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. – Т.: Асп-матбуот, 2004. – 214 с.; Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу Билиг»: Автореф. дисс. ... докт. филол.наук. – Т., 1987. – 26 с.; Сидиков К. «Кутадгу Билиг» даги хос сўзларни таржима қилиш муаммолари // Тил ва адабиёт таълимида янги педагогик технологиялар. II қисм. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т., 2006. – Б. 73-76; Sidikov K. Composition and semantic equality in translation. Scientific Bulletin of Namangan State University: Vol. 1: Iss. 1, Article 26, 2019.

¹¹ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

¹² Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

¹³ Юсуф Хос Хаджиб. Кутадгу Билиг. Саодатта йўловчи билим // Перевод К. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – 956 с.

выявить проблемы взаимосвязи языка, перевода и культуры и показать лингвокультурологические аспекты в теории перевода;

выявить, описать и классифицировать безэквивалентные лексические единицы, учитывая их культурное наследие, в английском и русском переводах произведения «Кутадгу Билиг»;

показать природу безэквивалентной лексики и особенности репрезентации культурно маркированных лексических единиц в произведении «Кутадгу Билиг» на английском и русском языках;

проанализировать особенности передачи универсальных единиц с точки зрения мировосприятия и мировоззрения русского и английского народа.

Объектом исследования является безэквивалентная лексика произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг».

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности репрезентации безэквивалентных лексических единиц в переводах произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» на английский язык, выполненный Р. Данкоффом, и на русский язык, выполненный С.Н. Ивановым.

Методы исследования. В диссертации применены такие методы, как сравнительно-сопоставительный, метод лингвистического описания, метод лингвокультурологического анализа, метод сплошной выборки и метод идентификации лексем.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

посредством сравнительного анализа семантических взаимосвязей лингвокультурологических лексических единиц и словосочетаний выявлено преобладание таких приемов трансформации, как транскрипция и транслитерация в английском и русском переводах произведения «Кутадгу Билиг»;

доказано, что при переводе произведения «Кутадгу Билиг» на английский и русский языки появляются трудности, связанные с передачей культурно маркированных лексем посредством безэквивалентной лексики, и до тех пор, пока они не будут полностью переведены на язык перевода или не будут полностью подвергнуты ассимиляции, используется приближительная их транскрипция;

при определении семантической структуры и тематических групп культурно обусловленных словосочетаний выявлено отождествление безэквивалентной лексики с лакунами, экзотизмами и варваризмами, а также на основе примеров доказано, что безэквивалентность национально-культурно маркированной лексики проявляется преимущественно в рамках двух языков (узбекский – русский или узбекский – английский) и реже находит отражение в трех языках (узбекский – русский – английский);

разработаны рекомендации по устранению точек столкновения в проблемах перевода таких понятий, как «свое» и «чужое», связанных со стилем переводчика, для понимания переведенного произведения в иноязычной среде как самостоятельного произведения словесности.

Практические результаты исследования. На примере английского и русского переводов произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» раскрыты лингвокультурологические особенности безэквивалентных лексем, обосновано соответствие универсальных и частных черт национального миропонимания, обычаев, традиций. Разработан ряд предложений и рекомендаций по исследованию национально-культурной специфики произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг».

Достоверность полученных результатов обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обусловлена разработкой и описанием лингвокультурологической специфики национально маркированных лексических единиц на материале английского и русского переводов произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг». Выводы и результаты диссертации могут быть использованы в процессе исследования другой группы лексических единиц.

Практическая значимость результатов исследования обусловлена возможностью применения результатов и выводов исследования в учебном процессе высших образовательных учреждений при изучении английского и русского языков, теории языка, сопоставительной лингвистики, лексикологии, теории и практики перевода, стилистики, а также в процессе написания учебников, учебных пособий, диссертационных работ, при составлении словарей, а также рабочих программ по указанным дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования:

проблемы взаимосвязи языка, перевода и лингвокультурологии и лингвокультурологические аспекты в теории перевода путем сравнительного анализа семантических отношений лексических единиц и словосочетаний, связанных с лингвокультурологией в русском и английском переводах произведения «Кутадгу Билиг» были использованы в рамках прикладного проекта № ОТ-Ф1-53 «Создание и публикация учебника “Translation in Use” для факультета теории и практики перевода» (Справка № 04/309 Узбекского государственного университета мировых языков от 9 апреля 2021 года). В результате внедренные материалы способствовали раскрытию лингвокультурологического своеобразия безэквивалентной лексики;

лингвокультуремы и лексические единицы, отражающие национально-культурные особенности в английском и русском переводах произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» были использованы при создании

учебного пособия «Лингвокультурологии» в рамках проекта № ИТД-1 «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги (инглиз тили) бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» (Справка № 24-700 Узбекского государственного университета мировых языков от 18 сентября 2021 года). В результате учебное пособие было обогащено научными доказательствами, связанными с лингвокультурами и лексическими единицами, отражающими национально-культурные особенности;

выявление и описание лингвокультурем в произведении Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг», обоснование национально-культурной специфики лексических единиц в английском и русском переводах использовано в проведении мастер-классов для переводчиков Отдела международных литературных связей и художественного перевода Союза писателей (Справка № 01-03/507 Союза писателей от 08 апреля 2021 года). В результате предложенные материалы способствовали повышению мастерства молодых переводчиков.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 6 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 22 научные работы, из них 5 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 2 статьи – в республиканских и 3 статьи – в международных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность исследования, определена степень изученности проблемы, описаны цели и задачи, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, выявлена достоверность исследования, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе «**Понимание лингвокультуры и текста в лингвистике**» рассмотрены такие основные понятия лингвокультурологии, как языковая картина мира, лингвокультура, безэквивалентная лексика, а также текст как хранитель языка и культуры.

В конце XX века ученые стали понимать, что в науке о языке много сделано в области его описания и структуризации, но ничего не говорится о культуре. Однако в большинстве случаев человек имеет дело не с самим миром, а с его репрезентациями. Культуру стали рассматривать не просто как смежную с лингвистикой науку, а как феномен, без глубокого анализа которого «нельзя постичь тайны человека, тайны языка и текста»¹⁴. В связи с этим в лингвистике конца XX века стало возможным считать, что язык тесно связан с культурой, и на основе этой идеи возникла лингвокультурология, в целом определяемая как отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке¹⁵. Важнейшими понятиями в лингвокультурологии являются: языковая картина мира, лингвокультурема, безэквивалентная лексика, концепт (см. рис. 1).

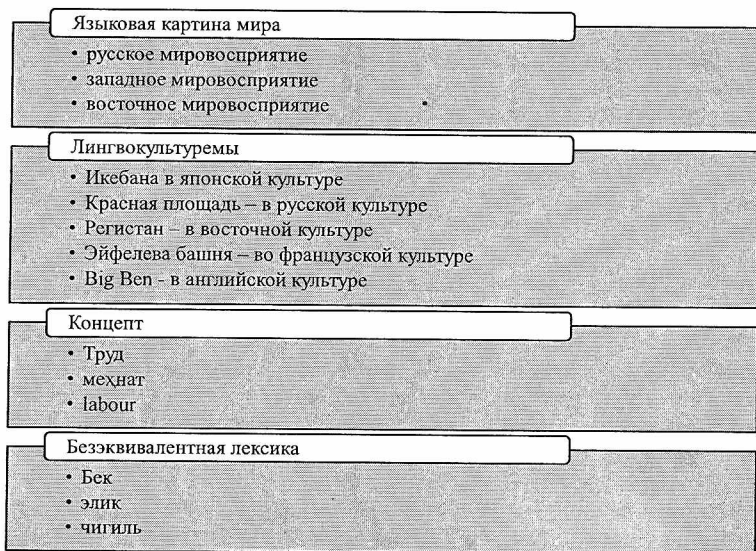


Рис. 1. Основные понятия лингвокультурологии

Понятие «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов, трактующих его по-разному; например, «оно по своей внутренней мотивированности уже предполагает определенную инородность, чуждость лексемы системе принимающего его языка, а иногда и трансцендентность, неопределенность его значения»¹⁶. В плане содержания отличительной чертой

¹⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – С. 28.

¹⁵ Там же. – С. 9; Васильева Г.М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. – СПб, 2001. – С. 5.

¹⁶ Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 121.

безэквивалентных лексем является характер их денотативного содержания, вследствие чего им присущ соответствующий национальный или исторический колорит. Системы наименования различных языков отличаются друг от друга, и в некоторых их частях обнаруживаются специфические черты, показывающие национальную самобытность лексического фонда каждого конкретного языка. Безэквивалентные лексемы, следовательно, относятся к таким национально своеобразным классам наименований, которые номинируют различные явления жизни этносов, в основном квалифицируют культуру и духовность, являясь при этом моносемантами, и сравнительно редко обозначают абстрактные понятия. На наш взгляд, безэквивалентная лексика – более широкое понятие, и оно может включать в себя лакуны, экзотизмы, варваризмы. Безэквивалентной лексике присуща максимальная точность, поскольку она передает условия жизни, обычаи, историю народов, отражает национально-исторический колорит страны: *dua* – *дуо* – *дуа* являются однозначными, они максимально точно передают национальные реалии¹⁷.

Особенность безэквивалентных слов по значению состоит в том, что их денотативное значение является описательным, в результате чего эти слова имеют определенную национальную или историческую окраску, то есть окраску, таким образом, денотация будет принадлежать одному народу, определенной стране, определенному историческому периоду¹⁸.

На наш взгляд, к безэквивалентной лексике следует отнести и имена собственное, и различного рода онимы, тем более, что имеют место так называемые «говорящие» или «значащие» имена собственные: антропонимы: *Одгурмыш, Айтолды, Кюнтогды, Огдюльмиш*.

К безэквивалентной лексике следует отнести три больших разряда лексических единиц¹⁹: 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр. Безэквивалентными являются не только малоизвестные имена и фамилии, но и имена, имеющие внутреннюю форму, т.е. мотивированные, и сюда включаются, прежде всего, так называемые «говорящие имена»: *Ўгдулмуш* – *Highly Praised* (букв.: *Высоко восхваленный*), при этом заметим, что если С.Н. Иванов при передаче данного антропонима применяет транскрипцию, то Р.Данкофф использует буквальный перевод; 2) реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, т.е. предметы материальной и духовной культуры: *плов* – *ош* – *pilaf*; 3) «случайные лакуны» – лексические единицы одного из языков, которые не имеют равнозначных единиц в словарном запасе языка

¹⁷ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. Выпуск 3. – С. 58.

¹⁸ Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э.М. Медниковой. – М.: МГУ, 1985. – С. 21.

¹⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 122.

перевода. В качестве примера можно привести зачин произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг»: *Бисмиллахи Рахману Рахим – Bismilla*.

Существуют также другие классификации безэквивалентной лексики, в основном, построенные по тематическому признаку²⁰.

В процессе нашего исследования важно определить статус текста, который, как всякий объект исследования, по-разному понимается и определяется такими исследователями, как И.В. Арнольд, В.В. Красных, А.А. Брудный, И.Р. Гальперин, А.И. Новикова, Ю.М. Лотман²¹. Особый интерес для нашего исследования представляют работы Д.У. Ашуровой, в которых рассматриваются проблемы исследования лингвокультурологического аспекта в художественном тексте. По мнению ученого, интерпретация текста непосредственно взаимосвязана с интерпретацией культуры, поскольку имеют место такие составляющие, как объективная и субъективная, логическая и эмоциональная. Исследуя специфику художественного текста, Д.У. Ашурова совершенно справедливо отмечает, что тексты представляют собой своего рода накопители информации об истории, этнографии, национальной психологии и т.д. Другими словами, художественный текст воплощает в себе национальную культуру, национальный менталитет и духовное богатство нации²². Вслед за Д.У. Ашуровой мы полагаем, что художественный текст, являясь основным и важнейшим источником национальной культуры, впитывает в себя все элементы культуры того или иного этноса, репрезентирует ее во всем ее многообразии и богатстве, что благоприятствует становлению, формированию и совершенствованию человеческой культуры и цивилизации.

Текст позволяет понять другую культуру, и с этой точки зрения, текст представляет значимость для нашего исследования, так как передача «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба на английский и русский языки способствует пониманию культуры тюркского народа. В целом тюркские народы характеризуются некоторой скрытностью в коммуникативном общении, что нашло отражение в «Кутадгу Билиг», в связи с чем для полновесного понимания авторского замысла требуется принять не только эксплицитно выраженную информацию, но в большей мере – постичь имплицитную, завуалированную, скрытую, предоставляющую возможность более глубоко осмыслить как само произведение, так и национальные особенности народа. Данное обстоятельство приобретает

²⁰ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 1996. – 275 с.; Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Т.: Фан, 1991. – 122 с.; Хашимова Д.У. Проблемы сопоставительного исследования лагун в разносистемных языках. Монография / Отв.редактор: доц. И.Р. Мирзаева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2008. – 104 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции (монография). – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

²¹ Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.; Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.; Брудный А.А. Психологическая герменевтика. – М.: Лабиринт, 2005. – 336с.; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: URSS, 2007. – 148 с.; Новикова Н.С., Черемисина Н.В. Картина мира и многообразие в языке и поэтическом тексте // Русская словесность. – 2000. – № 1. – С. 286; Лотман Ю.М. Чему учатся люди: статьи и заметки. – М.: Центр Книги Рудомино, 2010. – 416 с.

²² Ashurova D.U. Text linguistics. – Т.: Taffakur qanoti. 2012. – С. 117.

большую значимость при передаче текста на другой язык, когда переводчик должен перевести не только какие-то события, действия, явления, но и передать «дух» оригинала, способ подачи завуалированной мысли.

Юсуф хос Хаджиб как индивидуальная языковая личность своей эпохи отражает и вербализует в своем произведении понятия, идеи, жизненные ценности, свойственные своему времени, принятые в средние века и характерные для его мышления.

Таким образом, текст может рассматриваться с лингвистической точки зрения, и при этом в его построении участвуют все грамматические правила, и текст может рассматриваться как субъективное отражение объективного мира, и при этом он предстает как индивидуальная языковая картина мира.

Во второй главе **«Проблемы перевода текста и национально маркированной лексики»** рассматриваются лингвистические сложности перевода, анализируются приемы передачи безэквивалентной лексики.

Язык, являясь одним из фундаментальных понятий лингвистики, представляет собой уникальную возможность для коммуникации людей, это средство формирования, формулирования и передачи информации и собственных мыслей, это комплекс лингвистических единиц и правил их функционирования, т.е. комбинирования²³ их друг с другом. Однако, помимо общения между носителями одного языка, существует потребность в коммуникации между носителями разных языков, при этом доминирующую роль в процессе передачи мыслей с одного языка на другой играет перевод, фактически выполняющий функцию языкового посредника, поскольку посредством перевода содержательная сторона текста оригинала передается на другой язык, в результате чего создается коммуникативно равнозначный текст²⁴. Особое место занимает художественный перевод, представляющий собой своеобразный вид литературной деятельности, в процессе которой произведение, созданное на одном языке, воспроизводится на другом. При этом уникальное своеобразие перевода художественного текста заключается в его взаимозависимости и пропорциональности с оригинальным источником²⁵.

Рассмотрим основные сложности, с которыми сталкиваются переводчики в процессе передачи текста с одного языкового кода на другой (см. рис. 2), однако отметим, что их подразделение носит условный характер, поскольку в целом все перечисленные трудности перевода переплетаются друг с другом.

²³ Левицкий Ю.А. Общее языкознание. – Пермь: Пермский университет, 2004. – 296 с.

²⁴ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 248.

²⁵ Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. // – М.: Академия, 2005. – 304 с.

Семантические	• различия в категоризации • наличие имплицитного содержания • ложные друзья переводчика • синтагматическая сочетаемость • передача идиом, пословиц и поговорок • передача безэквивалентной лексики
Грамматические	• различия, связанные с морфологическими свойствами частей речи • синтаксический тип языка • синтаксический строй языка • порядок слов в предложениях
Прагматические	• передача метафор • передача идиом, пословиц и поговорок • особенности стиля • различия, связанные с передачей счета, времени, пространства
Экстралингвистические	• наличие безэквивалентной лексики • различия в религии и религиозных праздниках, обрядах • различия в традициях, обычаях, семейном укладе, быту • социальные и материальные различия

Рис. 2. Сложности перевода

Среди межъязыковых различий, обусловленных несовпадениями в организации языковой структуры, являются и грамматические различия, так, в английском языке существует определенный и неопределенный артикли, которые отсутствуют в русском языке; в английском языке одно и то же местоимение *you* может обозначать обращение на *ты* и на *вы*, тогда как в русском языке есть отдельные единицы для обозначения *ты* и *вы*; английское *your* может переводиться как *твой* и *ваш*, но в русском языке, в отличие от английского, большую значимость приобретает категория рода²⁶: 4700 Что пользы? Для всех – в лоне смерти приют: / Умрешь – на *тебя* две холстины навьют! / И что суетиться так – греться и стыть, / Двум целям и служит-то вся *твоя* прыть²⁷. – To what end? Finally *you* must die, and all that will be left *you* are two pieces of cloth. So much suffering of heat and cold is only for these two desires, O manly Muslim: first to make yourself big with the wealth of the world, second to have *your* word hold sway in the realm²⁸. – 4596 Охири ўзинг ўладиган бўлгач, у(лар)нинг нима фойдаси бор, / *Сенга* икки (парча) бўздан бошқа тегадигани

²⁶ Исаева Ш.М. Семантические проблемы перевода текстов // Международная научно-практическая конференция / Филология: от теории к практике. – Нукус: НМПИ, 2021. – С. 133.

²⁷ Здесь и далее приводятся примеры на русском языке по кн.: Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

²⁸ Здесь и далее приводятся примеры на английском языке по кн.: Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

йўқ(ку). / Бунчалик исимоклик ва совумокликнинг [яъни ўзни ўтга-суйга/ урмоқликнинг] (боиси), / Икки тилак бўлди, эй мард мусулмон²⁹.

Стилистические проблемы перевода заключаются в различии синтаксического строя языка и лексической синтагматики. Рассмотрим пример, в котором при переводе встречаются проблемы синтаксического характера: 4625Когда в шестьдесят встретить зиму пришлось, / Горячее ешь, все холодное – брось! – And if **you** are sixty, and the season is winter, take hot things only, nothing cold. – 4521 Ёшинг олтмиш (ва ундан ортиқ) бўлса, мавсуминг қиш бўлса, / [яъни қиш мавсуми бўлса], Иссиқлик истеъмол қил, совуқлик истеъмол қилма.

В данных фрагментах в русском и в узбекском вариантах текста опущено местоимение, а в английском варианте используется *you*, более того, *nothing cold* – «ничего холодного», *все холодное* – *брось*, тогда как в узбекской версии *совуқлик истеъмол қилма* – «не употребляй холодное». Первые предложения в переводах на английский и русский языки значительно различаются друг от друга в силу синтаксических особенностей этих языков, так, в английском тексте используется форма настоящего времени вспомогательного глагола *to be*, тогда как в русском языке такого не наблюдается, при этом опущено в обоих языках слово *лет* (ср. в узбекском тексте: Ёшинг олтмиш (ва ундан ортиқ) бўлса, мавсуминг қиш бўлса – букв.: Если тебе шестьдесят лет (и больше этого), если сезон зима). Английский перевод осуществлен полностью, исключая форму настоящего времени вспомогательного глагола *to be* и отсутствие слова *лет*, тогда как в русском переводе наблюдается прием опущения: *Когда в шестьдесят встретить зиму пришлось*.

В этом фрагменте также имеется некоторое различие в семантике: в английском переводе «Иссиқлик истеъмол қил, совуқлик истеъмол қилма» (букв.: употребляй горячее, холодное не употребляй) звучит более мягко: «*take hot things only, nothing cold*» (букв.: принимай горячие вещи только, ничего холодного), тогда как в русском тексте «*Горячее ешь, все холодное – брось!*» проявляется семантика безоговорочного повеления, приказа.

Синтагматическая сочетаемость слов является также одной из основных проблем, возникающих в процессе перевода, включает в себя два типа – семантическую (см. пример выше) и синтагматическую; первая вытекает из значения слова, в результате чего не представляет сложности при переводе, тогда как синтагматическая сочетаемость лексемы не выводится из ее значения, своеобразно интерпретируется в каждом отдельном языке, исходя из его лексического запаса.

Рассмотрим пример, в котором интерпретируется выражение *поручать дело / не поручать дела*: 2507 If two things are found in a man, O king, do not give him *office*, do not let him wield power. One is falsehood on his tongue when he speaks. The other is crookedness of character, which makes him stray from the path. *Let no one* with these two traits *come near you*, o king! – Когда видишь в людях два свойства дурных, / Элик, избегай полагаться на них: / Во-первых, язык, если

²⁹ Здесь и далее приводятся примеры на узбекском языке по кн.: Юсуф Хос Хаджиб. Кутадгу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод К. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – 956 с.

лжив он, лукав, / Второе – нечестность, увертливый нрав. / В ком оба греха воедино сошлись, / Того ты, элик, *приблизьт берегись*. – 2469 Кайси қошида икки (салбий) хислат пайдо қилсанг, эй элиг, / Унга *иш топишрмагин*, қўл узатмагин. / Бири, тилидан ёлгон сўз(лар)ни чиқарса, / Бири, эгрилик (қилиб) ўзини ҳар куйга (эгриликка) солса. / Бу икки қилмиш кимда аниқ мавжуд бўлса, / Эй элиг, уни (зинхор) *ўзингга яқинлаштирма*.

В данных фрагментах в русском тексте не используется слово *работа*, но дается образный перевод *избегай полагаться*, тогда как в английском тексте используется *do not give office* (ср. с узбекским языком *иш топишрмагин* – «не поручай (ему) работы (дела)»), причем в английском тексте для отрицания используется вспомогательный глагол *do not*. В данном фрагменте также имеет место *ўзингга яқинлаштирма* – «не приближай к себе», в передаче на русский язык семантика предостережения проявляется в большей степени *приблизьт берегись*, в английском языке *let no one come near you*.

Прагматическая значимость перевода заключается в степени соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода³⁰. Так, при переводе фразеологизмов, пословиц и поговорок наличие эквивалентной единицы в языке перевода далеко не всегда обеспечивает адекватный результат³¹. При переводе такие единицы передаются дословно, либо заменяется аналогом³²: 4380 Познай в совершенстве закон степеней / И корни из чисел исчислить умей! / Мерь площади точно, их четко дели, / *Семь высей небесных* знай лучше земли! – Learn multiplication and division sums and fractions – they are the perfect test for a well-trained mind. 1291 Learn to double and to halve and to take the square root. Master addition and subtraction and apply them to land survey; then consider *the seven heavens as a speck of dust*. – 4272 Зарбу қисматни ўқи, қусурни тугал бил, / Тугалга тугал имтиҳон, тадбир қулла. / Ё таъзиф бўлсин, ё тансиф бўлсин, ўзинг етарли бил, / Агар (буни) билиб олсанг, адад жазри қил. / Яна жамъу тафриқ, масоҳатга ўт, / *Етти қават фалакни*(нг сирларини) (ерда) ётган хас каби / (енгил) билиб ол.

Етти қават фалакни(нг сирларини) (букв.: тайны семи этажей) – *семь высей небесных* – *the seven heavens as a speck of dust* (букв.: семь небес как пылинка). Как показывают приведенные примеры переводов, образность выражения сохранилась в разных языках в неодинаковой степени: в русском варианте предлагается знать семь высей небесных лучше земли, а в английском варианте предлагается рассматривать семь небес как пылинку.

К проблемам экстралингвистического характера относятся приемы перевода культурно маркированных лексем, функционирующих в исходном языке и передающих специфику быта, традиций, обычаев и в целом культуру этнического общества, средствами языка перевода. Так, *ураза* имеет в русском языке приблизительный аналог – *пост*, при этом следует уточнить, что

³⁰ Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 2005. – С. 249.

³¹ Там же. – С. 221.

³² Исаева Ш.М. Прагматические проблемы перевода текстов / Международная научно-практическая конференция // Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых – Элиста: Изд-во КалмГУ, 2021. – С. 74-77.

во время *уразы* разрешается принимать пищу и воду только в темное время суток, а во время *поста* – в любое время можно есть и пить, но пища должна быть только растительного происхождения. Есть универсальное в этих религиозных обычаях, а именно: следует соблюдать духовную и телесную чистоту. Однако при использовании этого слова в переводных текстах может возникнуть непонимание в связи с тем, что соответствующие понятия осознаются как реалии разных культур: 3226 Обет послушанья твой очень уж прост, / О сын мой, – всего лишь молитва да *пост!* – First of all you have prayer, and second, *fasting*. – 3188 Сенинг у ерда (қиладиган) ибодатингнинг бири намоздир, / Тагин бири – *рўза тутасан*, эй угил.

Сопоставление переводов произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» показывает трудности перевода на английский и русский языки, связанные со спецификой каждого из этих языков, а также позволяет увидеть, какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе.

При передаче произведения «Кутадгу Билиг» на английский и русский языки применяется семантический прием перевода, что вполне правомерно, поскольку сам текст обладает возвышенным социально-культурным статусом, представляет собой непревзойденный самобытный образец эпической литературы. При этом наблюдается осуществление возможно более полной передачи контекстуального значения языковых единиц исходного текста в единицах переводящего языка. Переводчики тонко уловили и сумели передать национальный колорит произведения. В целом, применяя способ выражения, принятый в языке перевода, они воспроизводят специфические особенности исходной формы выражения, в том числе максимально сохраняя синтаксические и морфологические структуры, смысловую сторону стилистических фигур, широко распространенные универсальные лексемы и свойственные только тюркским народам культурно маркированные лексемы и выражения. Особенно значительным является сохранение переводчиками своеобразной манеры изложения произведения Юсуфа хос Хаджиба.

4095 Их речь то огнем жожет, то влагой журчит, / То будешь смеяться, то плакать навзрыд. / Три вещи опасны, не будь им *sosedom*: / Огонь и вода приведут тебя к бедам. / К тому же повадками *бек* – словно лев: / Погладишь – что шелк, и сидит, присмирив. / А станешь дразнить – и простишься с головою, / Упыется твоею он кровью живою. – *Princes are now fire, now water. Now they make you laugh, now weep. With these three things do not be too close a neighbor: burning fire, flowing water, and the fame of princes. Consider that a prince is like a mighty lion: if you approach respectfully, he is soft as silk; but if you approach contemptuously, he flares up, cuts off your head, pierces your veins, and sucks your blood!* – 3996 (Улар) гохо ўт бўлади, кўр, гохо сув бўлади, / Гохо қулдиради, кўр гохо йиглатади. / Бу уч нарсанинг яқин қўйиши бўлма, / Куяр ўт, оқар сув (уларнинг) белгиларидир. / Бу *беглар ўзи забардаст арслонга ўхшайди*, / Эркалаб яқинлашилса, ипак (каби) юнги юмшайди. / Агар дагаллашиб яқинлашилса, газабга келади, бош кесади, / Томирини (тешибкон) оқизади, кўр, суриб қон ичади.

В приведенных примерах используется сравнение принца со львом в трех языках: *словно лев – like a mighty lion – забардаст арслонга ухшайди*, тем самым показывая, что лев – сильный зверь во всех трех культурах.

Для передачи произведения «Кутадгу Билиг» на английский и русский языки применяется также коммуникативный способ, при котором основное внимание Р. Данкофф и С.Н. Иванов обращают не столько на лингвистический состав исходного текста, сколько на его содержательное наполнение и эмоционально-эстетическую значимость.

Некоторые из стилистических единиц не могут быть переведены, другие требуют существенных преобразований, и лишь очень незначительная часть стилистически отмеченных элементов исходного текста получает при переводе стандартное соответствие.

Хвалю создателю начал я слово / Во славу *зисждителя* сил всеблагорого. – I began my discourse with the name of God my Lord, *Creator*, Nourisher, Pardoner. – *Худо* номи билан сўзни бошладим, / *Яратган*, парваришлаган, кечирган эгамдир

В данном отрывке используется старинное слово *зисждитель* в значении *создатель*, возможно, переводчик использовал этот прием, чтобы избежать повторение слова *создатель*.

Рассмотрим базовые приемы перевода безэквивалентной лексики (см. рис. 3). Переводческая транскрипция имен собственных может быть связана со специфической областью межкультурных соответствий: английская транскрипция инокультурных имен может значительно отличаться от русской; еще более различными оказываются традиционные формы представления таких имен в русской и англоязычной культурах. При передаче имен собственных на английский язык произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» Р. Данкофф использует их буквальный перевод: *Айтолды – Full Moon* (букв.: Полная луна).



Рис. 3. Базовые приемы перевода безэквивалентной лексики

Необходимо выделить в качестве переводческой проблемы безэквивалентной лексики именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие наименования составляют достаточно большую группу, и одним из распространенных способов их передачи на другой язык является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация. Обычно такие культурно маркированные лексемы могут быть представлены в переводном тексте в ее полном иноязычном виде, через приблизительную транскрипцию, до полной ассимиляции, признаком чего служит включение такой единицы в базовый словарь языка. Иногда можно применить двойную форму перевода: сохранение иноязычной единицы с параллельным семантическим переводом или комментарием, или использование транскрипции с описательным переводом.

Транслитерация как один из приемов перевода безэквивалентной лексики необходима тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке оригинала, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода (ср.: *чигил* – *chigil* – *чигиль*). При передаче безэквивалентной лексики может применяться калькирование, при этом может применяться точная калька (*Одгурмыш* – *Wide Awake*) или полукалька (*Кюнтогды* – *King Rising Sun*). Безэквивалентная лексика может передаваться описательным (разъяснительным) переводом: *мухтасиб* – *public censor*, *марал* – *maral deer*, *хасс-хаджиб* – *privy chamberlain*, и при этом требуется глубокое знание культурно маркированных лексем. При передаче безэквивалентной лексики применяется также приближенный, или уподобляющий, перевод, при котором для обозначения национально маркированной лексики в языке перевода подыскивается понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для реципиента сущность описываемого явления, т.е. использование аналога: *ност* – *fast*, *молитва* – *prayer*, *benediction*³³.

Однако в значении слова, помимо денотативного компонента, могут содержаться различные коннотации, к примеру, такие, как соотносительность с определенной географической или социальной средой, эпохой и т.д., в противном случае неизбежна культурно-национальная ассимиляция. Так, например, нельзя считать идентичными лексемы *молитва* – *намоз* – *prayer*, которые в произведении «Кутадгу Билиг» используются в качестве приближенного перевода, но *намоз* предполагает ежедневную пятикратную молитву, тогда как *молитва* и *prayer* используются в более обширном смысле и могут означать молитву перед едой, после еды и т.д.

Необходимо выделить в качестве проблемы одной из важных проблем, возникающих при переводе, передачу безэквивалентных лексем, распространенных в исходной культуре и относительно мало известных либо

³³ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. – Выпуск 3. – С. 58.

вовсе не знакомых переводящей культуре. Как уже было отмечено выше, в произведении Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» такие наименования составляют достаточно большую группу, и, в основном, при их передаче на английский или русский язык применяется переводческая транскрипция или транслитерация. Обычно такие культурно маркированные лексемы представлены в русском и английском текстах либо в ее полном иноязычном виде, либо посредством приблизительной транскрипции до полной ассимиляции, в результате чего такая единица может войти в базовый словарь языка. Иногда при передаче национально маркированных единиц используется двойная форма перевода, при этом иноязычная лексема сопровождается параллельным семантическим переводом или снабжается комментарием, или используется транскрипция с описательным переводом. Однако следует отметить и универсальные лексемы, которые при их передаче на английский или русский язык приобретают семантические оттенки, соответствующие их культуре (см. рис. 4).

Английский вариант	Русский вариант	Узбекский источник
musk	мускус	ипор
Qur'an	Коран	Қуръон
Hebrew psalm	Азранл	Исрофил
Ulema	ученость	олимлар
Sharifah	Шарият	шарият
public censors	мухтасибы	мухтасиблар
maral deer	маралы, сайгаки	муйғоқ, суқоқ
fuka	брага	фуқоқ
mizab	сок	миғзоб
julengbin	шербет	гулданбин
Julab	мед	гулоб
scal	тамга	тамга
polo	човган	чаignon
Chigil	чигиль	чигил
vizier	везир	вазир
pen	калям	калам
benedictions	молитва	дуо
prayer	молитва	намоз
fast	пост	рўза
two pieces of cloth	две холстины	икки (парча) бўздал
fastened belt	поясом повязан	бел боғлади
Fortune	счастье	бахт
dine	еда	овқат, ош
prince	бек	бег
rulers	владыки	эл бошловчи беглар
Fortune	власть	давлат
king	элик	эли
chamberlain	хасс-халжиб	Хос Хожиб, Хожиб
caravanserai	место	сарой
chess	шахмат	шахмат
Khan	хан	хон

Рис. 4. Перевод лексем

Таким образом, при передаче безэквивалентных лексем текста «Кутадгу Билиг» некоторые из них переданы на русский и английский языки посредством фонетической транскрипции (*тамга*), некоторые – посредством транслитерации (Коран – Qur'an – Курьон). В некоторых случаях лексемы переданы на русский язык посредством транслитерации (*бек*, *човган*), транскрипции (*элик*), а на английский язык – посредством эквивалента (*човган* – *polo*). Лексемы, обозначающие национальные обычаи, традиции, обряды, народный быт, при переводе могут сопровождаться дополнительными комментариями или употребляться без них, если контекст достаточно информативен.

В третьей главе «Особенности репрезентации культурной составляющей национально маркированных и универсальных лексем в произведении Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» рассматривается разработанная нами тематическая парадигма безэквивалентных лексем, анализируется культурный аспект национально-культурных и универсальных лексем.

Собранный иллюстративный материал позволил выявить семантическую структуру этих слов, основные семантические разряды данной лексики и распределить ее по тематическим группам. Особую группу безэквивалентной лексики составляют обращения, многие из которых играют двоякую роль и требуют особого подхода как с точки зрения культуры, так и с точки зрения перевода и переводимости (ср.: *О Элик* – *O glorius king* – *Эй элик* – в английском языке перевод осуществлен дословный, при этом теряется национальный колорит).

Особую значимость и культуру несут имена собственные в произведении «Кутадгу Билиг»: *Кюнтогды* (букв.: Солнце взошло, День занялся) – хан, элик; его визирем был *Айтолды* (букв.: «Луна стала полной», «Полнолуние»); *Огдюльмиш* (букв.: «Достохвальный») – единственный сын Айтолды, визирь; *Одурмыш* (букв.: Пробуждающий) – отшельник, аскет, суфий.

В тексте произведения Юсуфа хос Хаджиба встречается лексема *чигиль*, которая в 11 веке применялась к большому числу тюркских народностей. Махмуд Кашгарский объясняет то значение, которое получило у огузов слово *чигиль*, тем, что город Чигиль, где жила одна из ветвей народа, находился близ Тараза, т.е. современного Аулие-Ата, и что с этим городом рано ознакомились огузы как с одним из самых западных восточнотюркских городов.

Аристократы того времени занимались спортом, и это входило в их задачи: 2635 *Човган* надо знать и метание стрел / И ведать искусство охотничьих дел. – He should excel in *polo* and in archery, also in fowling and in hunting – 2596 *Чавгонга* мохир бўлса, уқ отадиган (мерган) бўлса, / Яна дунёда илгор лочиндор, овчи бўлса.

Човган – древняя восточная конно-спортивная командная игра, прародитель современного конного поло. Считалась аристократической игрой и проводилась на отдельном поле, на специально обученных для этого лошадях³⁴.

³⁴ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. – Нукус: НМПИ, 2020. Выпуск 3. – С. 58.

Родовым фамильным знаком того времени считалась *тамга*, которая передавалась из поколения в поколение, и получивший ее добавлял к ней дополнительный элемент либо видоизменял её³⁵: 2900 Напитки вливая своею рукою, / Он должен хранить их, скрепляя *тамгою*³⁶. – With his own hand he will mix the wine, then *seal* it shut³⁷. – 2863 Ичимликларни текшириб ўз қўли билан тайёрласа, / Ўзи беркитиб, *тамга* уриб қуйса³⁸.

Богослужение – это отличительная черта мусульман, священной книгой которых является *Коран* (ср.: *коран* – *Qur'an* – *куръон*). Мусульмане должны соблюдать шариат («*Шариат* йўлини тут»), чтить Коран и совершать пятикратный *намаз*. В тюркской культуре существуют лексемы «намоз», «дуо», «фотиха», которые различаются между собой. «Намоз» предполагает определенный ритуал, состоящий из нескольких этапов: предварительное омовение, облачение в определенную одежду (по традиции одежда должна быть закрытая, обязателен головной убор), подготовка места – обычно стелят «жой-намоз» – специальный коврик, на котором мусульманин читает молитву, сопровождая ее необходимыми движениями. Намоз совершается пять раз в день. «Дуо» читается в любое время, это своего рода просьба исполнить желание, молитва, предостерегающая от всего плохого, наставление, пожелание добра, благополучия. «Фотиха» – представляет собой благословение – на бракосочетание, на благополучный исход дела.

Лексема «молитва» используется в широком смысле в русском тексте, так, в узбекском тексте автор использует в первом отрывке «намоз», во втором фрагменте – «дуо». В английском языке переводчик использует *prayer* в значении «молитва» и *benediction* в значении «молитва перед едой и после еды»: 5727 Элик мощь и власть над людьми тебе дал, / Творишь ты добро, тебе много похвал. / Народ благоденствует, в силе держава, / Немолчна в *молитвах* людских твоя слава. – By your clement exercise of this power you have achieved a good name. The people are content, the realm is prosperous. Your subjects' tongues never cease their *benedictions*. – 5602 Элиг қўлингги элга узун қилди, кўр, / Мутлак эзгу(ликлар) қилаётирсан, отинг (хам) яхшидир. / 5603 Халқ фарогатга етишди, эли яшнади, / Раият тили *дуо* билан тинмаётир.

Помимо этого, в месяц рамазан (рамадан) обязательным считается для мусульманина держать *уразу*, тем самым выражая благодарность Всевышнему: 3226 Обет послушанья твой очень уж прост, / О сын мой, – всего лишь *молитва* да *пост*! – First of all you have *prayer*, and second, *fasting*. – 3188 Сенинг у ерда (қиладиган) ибодатингнинг бири *намоздир*, / Тагин бири – *рўза тутасан*, эй уғил.

³⁵ Ўша манба. – С. 59.

³⁶ Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 230.

³⁷ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – P.135.

³⁸ Юсуф Хас Хаджиб. Кутадгу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод Қ. Каримова. – Т.: Фан, 1971. – С. 402.

Здесь следует отметить существующее различие в культурах: во время *уразы* в течение 30 дней разрешается принимать пищу и воду только после захода солнца и до рассвета, при этом узнавали по темной нити – если она не видна, то можно «огиз очиш» (букв.: открыть рот в значении «начать есть, принимать пищу»), тогда как у православных *пост* длится 40 дней, и во время *поста* запрещается принимать пищу животного происхождения. В этих религиозных традициях есть общенациональное, а именно: в течение всего периода следует соблюдать духовную и телесную чистоту, иметь чистые помыслы.

Немаловажное значение в мусульманской культуре имеет определенный ритуал принятия пищи: следует приступать к трапезе словами «Бисмиллаху рахмонир рахим», принято есть плов – основное традиционное блюдо в мусульманской культуре – тремя пальцами правой руки, не спеша, с чувством собственного достоинства, и не тянуться к той еде, тому угощению, которое стоит перед другими лицами. В целом считается накормить и напоить страждущих благочестивым делом, делом, угодным Всевышнему: 2322 Величия хочешь – *корми* и пои, / Лишь этим продлишь ты и годы свои! – If high rank is your desire, distribute *food* and drink. And if long life is your desire, you'll find it by keeping a well-stocked table. – 2286 Улуглик истасанг, *ош* ва ичимлик улаш, / (Ким) узун ёш истаса, *ош* туфайли топади.

Большую культурную значимость несет выражение «*бел богламоқ*» (букв.: обязать поясницу, повязать пояс, повязан, связан поясом), что в мусульманской лингвокультуре означает «приниматься за что-либо с усердием», в свадебных обрядах принято повязывать пояс, что означает быть готовым стать мужчиной, главой семьи, нести ответственность за семью. В похоронных обрядах принято мужчинам повязывать пояс, что означает своего рода иметь терпение и силы для преодоления невзгод и бед. В целом пояс является традиционно мужским элементом костюма и содержит в себе не только эксплицитную, но и имплицитную сущность (ср.: «Яхши ниятлар учун давлат менга *бел боглади*» – «and now Fortune has *fastened her belt to me*» – «И *поясом* счастья *повязан* я снова»)³⁹.

Следует сказать несколько слов и о похоронных обрядах (ср.: «Сенга *икки (парча) бўздан* бошқа тегадигани йўқ(ку)» – «and all that will be left with you are *two pieces of cloth*» – «Умрешь – на тебя *две холстины* навьют»), поскольку здесь прослеживается различие культур: по мусульманским обычаям тело омывают и окутывают в кафан (саван), который изготавливают из белого полотна, в русской культуре одевают в новую белую одежду, что символизирует духовную чистоту. По наиболее распространенному английскому обычаю людей не хоронят, а сжигают и пепел развеивают по ветру, как бы придают им вторую жизнь в виде цветов и растений.

Помимо национально маркированной лексики, для произведения «Кутадгу Билиг» характерно использование общенациональных

³⁹ Исаева Ш.М. Художественный текст как отражение культуры народа // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации / Сборник статей XXI международной научно-практической конференции. – Пенза, 2021. – С. 182.

универсальных лексем, которые при передаче на английский и русский язык приобретают современные черты соответствующих культур. В частности, в произведении используются лексемы *дунё*, *олам*, иногда применяется слово *олам*, видимо, чтобы добавить усиление, заменив слово *дунё*. В тексте произведения имеют место лексемы *счастье*, *давлат*, *бахт*, *fortune*, они отражают различия в их понимании. *Счастье* переводится как «давлат» в узбекском языке, что имеет значение «государство, богатство, достояние, благо, счастье». В английском языке используется *fortune*, имеющее значение «состояние, участь, рок, судьба, богатство, удача, счастье, счастливый случай, фортуна, большая сумма». В большей мере в современном английском языке это слово используется в значении «удача». Большую смысловую нагрузку несет использование цвета для передачи характера *бека*, так, белый цвет ассоциируется со светлым, благородным, и *бек* должен быть белым, светлым, благородным, а черный цвет ассоциируется с порочностью, поэтому нет между белым и черным родства, и если *бек* совершает черные дела, то он становится среди народа чернее всех, порочнее всех.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное нами научное исследование лингвокультурологического аспекта безэквивалентной лексики в английском и русском переводах произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба позволяет нам сделать следующие выводы и обобщения.

1. Анализ взаимосвязи языка и культуры с учетом человеческого фактора в языке, стремление познать речевую коммуникацию представителей различных культур предоставляет возможность выявить новые подходы как к постижению иностранного языка, так и при переводах художественных текстов.

2. В целом сюжет произведения «Кутадгу Билиг» в прямом его понимании отсутствует и строится на размышлениях четырех персонажей, в уста которых Юсуф хос Хаджиб вкладывает личные размышления об идеальном государстве тюрков, о качествах правителя, предлагает жизненные советы, связанные с этикетом поведения в различных ситуациях и с людьми неодинакового статуса, т.е. автор как индивидуальная языковая личность своей эпохи отражает и вербализует в своем произведении понятия, мысли, жизненные ценности, этические нормы, свойственные своему времени, принятые в средние века и характерные для него.

3. Несмотря на то, что понятие «безэквивалентная лексика» является одним из доминирующих в лингвистике и в лингвокультурологии, однако до сих пор среди исследователей нет единого его понимания. В основном этот термин частотен в теории и практике перевода и в страноведении. Мы понимаем безэквивалентную лексику в широком смысле как понятие, тождественное национально-культурно маркированной лексике. Оно может включать в себя лакуны, экзотизмы, варваризмы. В плане содержания отличительной чертой безэквивалентных лексем является характер их

денотативного содержания, вследствие чего они номинируют различные явления жизни этносов, квалифицируют культуру и духовность, являясь при этом моносемантами, и сравнительно редко обозначают абстрактные понятия.

4. Проведенный нами анализ иллюстративного материала позволяет выявить семантическую структуру и основные семантические разряды безэквивалентной лексики, разместить в тематические группы и проанализировать ее. Произведенная нами классификация национально маркированных лексем включает в себя следующие группы: 1. Наименования предметов быта: а) названия блюд и напитков; б) другие предметы; в) номинации сооружений, общественных заведений, места проживания человека и других бытовых заведений и их деталей. 2. Наименования, раскрывающие мир ремесла, музыки, искусства, литературы, спорта, воспитания, менталитета. 3. Наименования лиц по различным признакам представлены: а) титулами; б) названиями лиц по роду деятельности, профессии, веры; в) названия лиц по признаку родства или обращения. 4. Наименования, связанные со сферой религии. 5. Наименования месяцев, праздников, обрядов. 6. Флора и фауна: а) названия растений, цветов, пряностей; б) наименования животных. 7. Антропонимы: а) имена; б) наименования племен. 8. Топонимы. 9. Обращения.

5. Перевод как передача информации с исходного языка на язык перевода является сложным творческим процессом в силу уникальности каждого языка: языки обладают собственной морфологической и синтаксической структурой, лексическими средствами выражения мысли, своеобразными синтагматическими и парадигматическими отношениями лексем, а также содержанием самобытной национально-культурной информации. В процессе передачи произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» на английский и русский языки Р. Данкофф и С.Н. Иванов соответственно используют разнообразные приемы перевода: грамматические трансформации, антонимический перевод, нулевой перевод, стилистические и лексические приемы перевода.

6. При передаче безэквивалентной лексики, занимающей значительное место в произведении «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба, на английский и русский языки, несмотря на значительный временной интервал, отделяющий время написания и время перевода произведения, Р. Данкофф и С.Н. Иванов максимально точно сумели уловить и выразить ее национально-культурную специфику. Передача лексических единиц с учетом национально-культурной специфики народов обладает своеобразной спецификой. В основном, при их передаче на английский или русский язык применяется переводческая транскрипция или транслитерация. Традиционно подобные культурно маркированные лексемы представлены в русском и английском текстах в их полном иноязычном виде или с помощью использования приближительной транскрипции до полной ассимиляции. Нередко при передаче национально маркированных единиц используется двойная форма перевода, в процессе которой иноязычная лексема

подвергается параллельному семантическому переводу или сопровождается комментарием, либо при ее передаче применяется транскрипция с описательным переводом. Калькирование и полукалькирование наблюдается в английском тексте перевода. Проведенный анализ подтверждает, что безэквивалентность встречается во всех трех языках, но носит единичный характер, в основном, она присуща для пары языков, а при передаче на третий язык подбирается эквивалент.

7. Приемы включения национально-культурно маркированной лексики в русские и английские тексты имеют свои специфические особенности в силу их разнородности. Антропонимы и топонимы в русский текст вводятся без объяснений и комментариев, поскольку по контексту несложно их выявить, однако, в английском тексте Р. Данкофф в скобках предлагает их пояснения. Многие другие национально маркированные лексемы применяются с соответствующими толкованиями, в частности, перевод С.Н. Иванова на русский язык и перевод Р. Данкоффа на английский язык, снабжен большим количеством пояснений и примечаний, в которых приводятся дефиниции лексических единиц, при этом все интерпретации, в основном, вынесены за пределы текста посредством отличительных символов. В некоторых случаях культурно маркированная лексика трактуется в самом тексте перевода в скобках.

8. Помимо безэквивалентных лексем, переводчики сумели передать на английский и русский языки самобытные культурные особенности и общенациональных универсальных лексем. Однако следует отметить, что универсальные лексемы при их передаче на английский или русский язык приобретают семантические оттенки, соответствующие их культуре.

9. Перспективой дальнейшей работы, на наш взгляд, может явиться монографическое исследование лингвокультурологического аспекта отражения универсальных лексем в переводах «Кутадгу Билиг» на английский и русский языки, поскольку каждый народ имеет собственное самобытное понимание универсальных лексем.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

SHOIRA MAKHAMADOVNA ISAEVA

**LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF NON-EQUIVALENT
VOCABULARY IN ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATIONS OF
YUSUF KHAJIB'S WORK**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.3.PhD/Fil584

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyounet.uz).

Scientific supervisor:

Gulandom Hisamovna Bakieva
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Zohidjon Yakubjanovich Sadikov
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Jamila Sharipovna Djumaboeva
Doctor of Philological Sciences, Professor

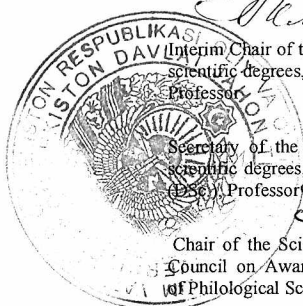
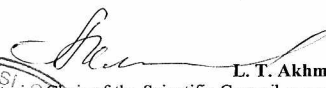
Leading organization:

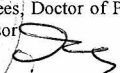
Bukhara State University

The defense will take place on «16» February 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 4). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on «14» February 2022 y.
(Registry record No. 4 dated «14» February 2022.)



L. T. Akhmedova
Interim Chair of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kh. B. Samigova
Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

J. A. Yakubov
Chair of the Scientific Seminar of the Scientific Council on Awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to analyse linguocultural aspect of the non-equivalent vocabulary in the English and Russian translations of the work of Yusuf khash Hajib "Kutadgu Bilig".

The object of the research is the non-equivalent vocabulary of the work of Yusuf khash Hajib "Kutadgu bilig".

The scientific novelty of the research is as follows:

through a comparative analysis of the semantic relationships of linguoculturological lexical units and phrases, the prevalence of such transformation techniques as transcription and transliteration in English and Russian translations of the work "Kutadgu Bilig" is revealed;

it is proved that when translating the work "Kutadgu Bilig" into English and Russian, there are difficulties associated with the transfer of culturally marked lexemes through non-equivalent vocabulary, and approximate transcription is used until they are fully translated into the target language or are not fully assimilated.

when determining the semantic structure and thematic groups of culturally determined phrases, the identification of non-equivalent vocabulary with lacunae, exotisms and barbarisms was revealed, and on the basis of examples it is proved that the non-equivalence of nationally-culturally marked vocabulary manifests itself mainly within two languages (Uzbek - Russian or Uzbek - English) and less often reflected in three languages (Uzbek - Russian - English);

recommendations have been developed to eliminate collision points in the problems of translating such concepts as "own" and "alien" associated with the style of the translator, in order to understand the translated work in a foreign language environment as an independent work of literature.

Implementation of the research results. Based on scientific results obtained during the study:

problems of the relationship between language, translation and linguoculturology and linguoculturological aspects in the theory of translation through a comparative analysis of the semantic relations of lexical units and phrases associated with cultural linguistics in Russian and English translations of the work "Kutadgu Bilig" were used within the framework of the project No. OT-F1-53 "Creating and publishing of the textbook on "Translation in Use" for faculty of the translation theory and practice" (Certificate as of 09.04.2021 No. 04/309 from Uzbekistan State World Languages University). As a result, the introduced materials contributed to the disclosure of the linguoculturological peculiarity of the non-equivalent vocabulary;

linguocultures and lexical units reflecting national and cultural characteristics in English and Russian translations of the work of Yusuf khash Hajib "Kutadgu bilig" were used to create a textbook on "Linguoculturology" within the framework of project No. ITD1 "Creating textbooks and manuals in English on theoretical disciplines in the field of master's degree (English) in the context of intercultural and communicative approach and compiling an Uzbek-English-Russian dictionary of linguistic terms" (Certificate No. 24-700 of the Uzbek State University of World

Languages dated September 18, 2021). As a result, the textbook was enriched with scientific evidence related to linguocultures and lexical units, reflecting national and cultural characteristics.

identification and description of linguocultureme in the work of Yusuf khash Hajib "Kutadgu Bilig", basis of the national-cultural specifics of lexical units in the English and Russian translations was used in conducting master classes for translators of the Department of International Literary Relations and Literary Translation of the Writers' Union (Certificate No. 01-03 / 507 from the Writers' Union as of 04/08/2021). As a result, the proposed materials contributed to the improvement of the skills of young translators;

The structure and volume of the study. The dissertation work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. The total volume of work is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Isaeva Sh.M. Features of comparative phraseological units // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2019. 4-сон. – С. 43-50. (ISSN 1994-4293). (10.00.00; № 18).
2. Isaeva Sh.M. Linguoculturological aspect of translating realias // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2020. 3-сон. – С.132-149. (ISSN 1994-4293). (10.00.00; № 18).
3. Isaeva Sh.M. Problems of translating the texts // *The American journal of social science and education innovations*. Impact Factor 5.5, 2020. Vol. 3. – P. 428-433. (ISSN 2689-100X). (№ 2)
4. Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // *Наука и общество*. – Нукус: НМПИ, 2020. Выпуск 3. – С. 58-59. (ISSN 2181-1555). (10.00.00; № 2).
5. Isaeva Sh.M. The cultural aspect of the text of the work “Kutadgu Bilig” // *Academia: An International Multidisciplinary Research Journal*. Impact Factor: SJIF 2021/ Vol. 11, Issue 8. – P. 373-377. (ISSN: 2249-7137). (№ 2)
6. Исаева Ш.М. Художественный текст как отражение культуры народа // *Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации / Сборник статей XXI международной научно-практической конференции*. – Пенза, 2021. – С. 181-183.
7. Исаева Ш.М. Прагматические проблемы перевода текстов / *Международная научно-практическая конференция // Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых* – Элиста: Изд-во КалмГУ, 2021. – С. 74-77.
8. Исаева Ш.М. Семантические проблемы перевода текстов // *Международная научно-практическая конференция / Филология: от теории к практике*. – Нукус: НМПИ, 2021. – С. 132-134.
9. Исаева Ш.М. Основные проблемы перевода текстов // *Славянские и тюркские языки в мировой культуре / Материалы Республиканской научно-практической конференции*. – Ташкент, 2021. – С. 150-156.
10. Исаева Ш.М. Аспекты передачи произведения “Кутадгу Билиг” Юсуфа хос Хаджиба на русский язык и английский язык // *Методология и методы научных исследований гуманитарного направления / Материалы Республиканской научно-практической конференции*. – Ташкент, 2021. – С. 101-104.

II бўлим (II часть; part II)

11. Ювашева Ш.М. Особенности перевода художественных текстов // *Формирование гармонично развитого поколения в современных условиях Сборник научно-методических статей (второй выпуск). Часть 11*. – Ташкент 2011. – С. 62-66.

12. Ювашева Ш.М. Когнитивные принципы распределения информации в художественном тексте // Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития Республики Узбекистан / Сборник научно-методических статей. – Ташкент, 2014. – С. 244-247.

13. Ювашева Ш.М. Особенности перевода художественного текста // Формирование гармонично развитого поколения в современных условиях / Сборник научно-методических статей. Ч. 11. – Ташкент, 2014. – С. 62-67.

14. Ювашева Ш.М. Концептуальная значимость сцепления // Слово и социум: этнокультурный аспект / Международная научная конференция. – Бердянск, 2014, выпуск 2. – С.139-147.

15. Ювашева Ш.М. Репрезентация когнитивного принципа эффекта обманутого ожидания в художественном тексте // Чет тилларини уқитишни жадаллаштиришниги инновацион йўналишлари / Республика илмий-амалий конференция. – Ташкент, 2014. – 153-155 б.

16. Исаева Ш.М. Мудрость быстрого способа достижения славы // Славянские и тюркские языки в мировой культуре / Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2018. – С. 68-72.

17. Isaeva Sh.M. Language contacting as a direction in linguistic research // Славянские и тюркские языки в мировой культуре / Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2019. – С. 90-93.

18. Isaeva Sh.M. Origins and methods of linguoculturology // Методология и методы научных исследований гуманитарного направления / Материалы межвузовской научно-практической конференции. – Ташкент, 2019.

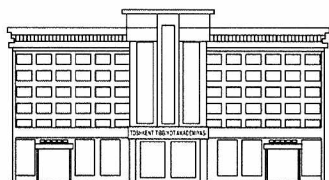
19. Исаева Ш.М. Семантика чисел в произведении «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хожиба Баласагуни // Славянские и тюркские языки в мировой культуре / Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020. – С. 74-80.

20. Isaeva Sh.M. Peculiarities of translating non-equivalent vocabulary. // International Conference on Kutadgu Bilig – the Great Monument of World Turkic Studies: Topical Problems of its Study, 2020.

21. Исаева Ш.М. Тематическая парадигма восточной лексики в произведении Ч.Айтматова «Белый пароход» // XVI Виноградовские чтения / Сборник научных статей ежегодной научной международной конференции филологов-русистов. – Ташкент, 2020. – С. 14-17.

22. Isaeva Sh. M. Problems of translating non equivalent vocabulary // Методология и методы научных исследований гуманитарного направления / Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020. – С. 62-71.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 14 февраля 2022 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 50. Формат 60x84, 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 1369 - 2022. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru